

Prouvènço *aro*



Festenau

Tambourinaire e Musician prouvençau

Lou Festenau dóu Tambourin
Prouvençau e d'Estrumen
Identitàri se debanara à-z-Ais dóu
divendre 9 au dimenche 11
d'abriéu.

(p. 4)

Recensamen

Ges de responso

Pas questioun de lengo...
pas questioun de respondre.

(p. 3)

Espousicioun

Frederi Mistral eitnoulogue

Pèr lou centenàri dóu Museon
Arlaten, uno grandò istòri e uno
longo vesito.

(p. 8, 9 e 10)

Edicioun

Un catalogue de la creacioun nostro

"Aicí Occitania", aquel oubrage
mounumentau recampo de-bon
touto l'ativeta crearello e
boulegarello que se meno en Païs
d'Oc pèr apara la lengo.

(p. 11)

Oumenage

Lou Majourau Marcèu Daumas

La Prouvènço perd un predicair
en lengo, la Glèiso un prèire
d'elèi, generous e de bon voulé
qu'a pourta aut soun sacerdoti.

(p. 12)

Grafigna la grafio

Noste moustre, Lockness vo Tarasco, fai sa reaparicioun, la grafio, la vièio masco, lagadi gadèu.

Grafio, d'abord sabèn pas trop coume se l'outougrafia, lou mot eisisto pas dins lou Tresor dóu Felibrige de Frederi Mistral. Basto, d'istint lou sabèn proununcia, n'i'a proun ! Aquelo empego de grafio, n'a fa susa de mounde e raca d'escupagno. Lou tèms de se grafigna à passa, la grafio nouvello pounchejo à l'ourizount 2000. Sai-que, sarian à mand de se clina sus lou cros di dos vièii grafio ? E coume pèr li defunta, soun avalimen ié baiarié touti li qualita. Aladounc, deque perdrian ?

La grafio mistralenco

Mistral a bataia au mitan avans que d'aceta, un pau pèr amista, lou biais d'escrèure de Roumanille... Un cop fa, lou pache ourtougrafi fuguè tant lèu enaura e clavela pèr soun diciounàri. Lis escri di primadié counsoulidèron aquelo ourtougràfi unificado, e touti li felibre prouvençau, fidèu e respetous, endraièron e tenguèron la draio. La grandò qualita d'aquelo grafio, dicho mistralenco, vèn de la prouducioun literàri que l'acoumpagnè e subre-tout dóu Grand Tresor, lou diciounàri de Mistral que rèsto la referènci soulido pèr escrèure la lengo.

La grafio classico

La mountado mouderno di saberu dóu gros grum, cercaire, leissicoulogue, gramatacaire, emai mai, faguè que lou passat pousquè èstre ressucita... Se poudié retrouba li vèi tèste di troubadour, se poudié

atualisa la "Leys d'Amor", e se poudié rebasti un biais d'escrèure istouri vo classi pèr nosto lengo... Louis Alibert enreguè aquelo tradicioun milenàri pèr basti un nouvèu diciounàri... La grandò qualita d'aquelo grafio, dicho classico vo óucitano, es de se demarca dóu biais d'escrèure lou francés... pièi de segnoureja à l'ouro d'aro sus touto la literaturo mouderno, leissant luen darriè la pichoto prouducioun escricho en grafio mistralenco...

Lou cambiamen grafi

N'en diren pas mai sus un debat qu'a fa coula d'encro à desbounde... e descadeno toujours li passioun... Li partisan di dous camp soun resta sus si pousicioun. D'assetoun, cala dins sa sello, se chanjo pas de mounturo en camin. D'ùni pamens se ié soun assaja e an capita coume Louis Bayle qu'escrivé si proumié pouèmo en grafio óucitano e se revirè, pièi, vers la grafio mistralenco, vo Gòrgi Reboul lou pouèto felibre que resquihè naturalamen vers la grafio óucitano. D'autris escrivan, d'escambarloun sus la barragno, an jouga indiferentamen di dos grafio coume lou Capoulié Valèri Bernard vo lou pouèto Sèrgi Bec... La grafio fai pas l'engèni.

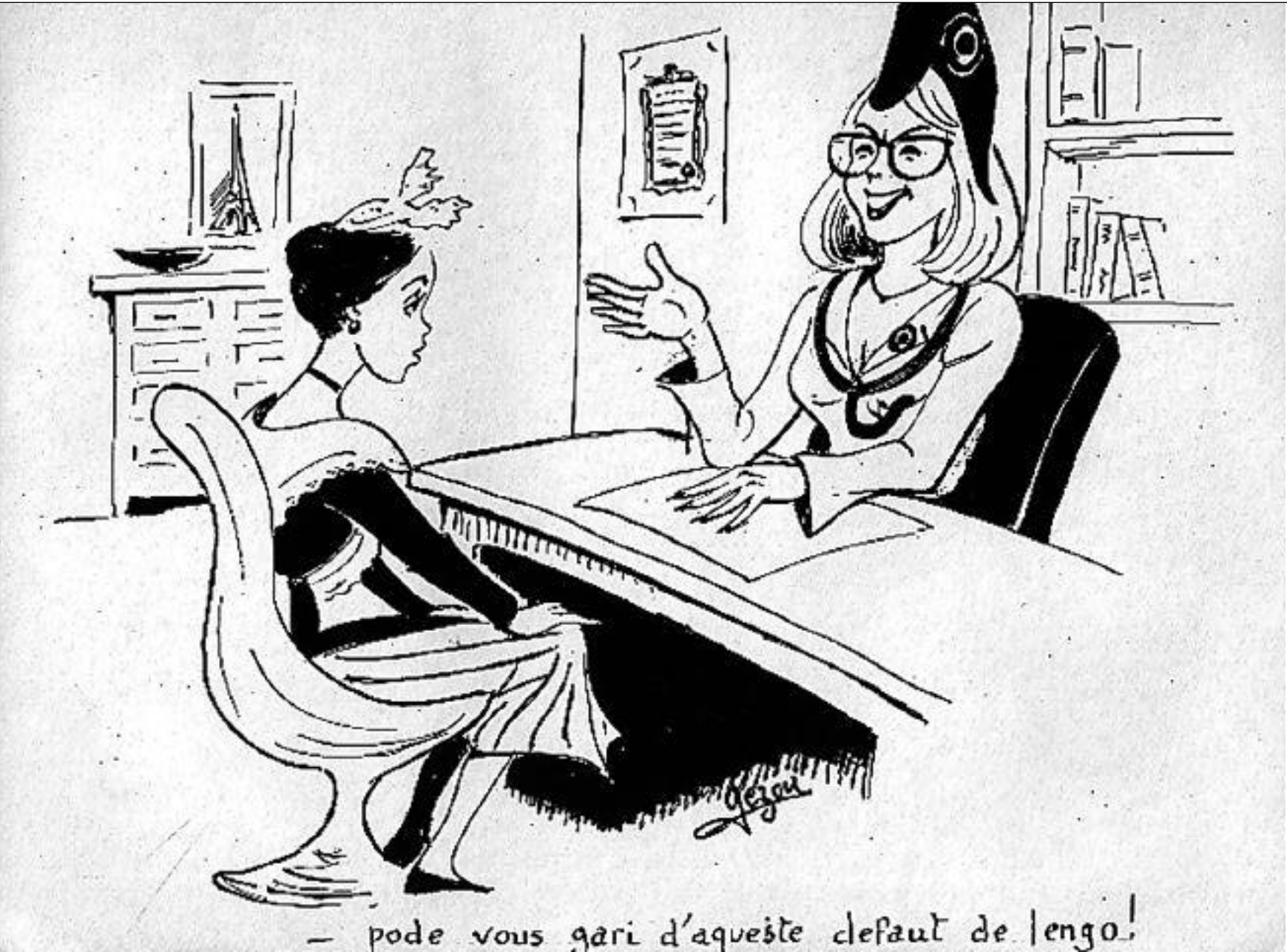
Aro que li dos grafio soun vengudo adulto, si partisan venon de s'avisar, peccaire, que l'uno e l'autro, èron pas perfèto... Belèu que pèr dire la memo causo, se poudriè trouba un biais uni d'escrèure: d'un las e de l'autre, garda lou mai eisa de coumprene, lou meior, e escampa lou marrit... pèr n'en veni fin-finalo à quicon d'acetable pèr touti e de mai efficace à ensigna ? Emé de bono voulounta e de courage cadun se ié retroubarié sèns se trahi, e n'en sarié acaba dóu nescige d'escrèure uno memo lengo de dous biais diferènt. Aquelo grafio, bèn pensado, se presentarié coume

uno passarello que permetrié, en mai de sa clarta e de sa coumoudita, d'encapa touti li façoun d'escrèure d'à passa tèms... e quàsi touti li dialèite d'aro... La lengo, es maleros, s'apren plus gaire en famiho, au cantoun de la chaminèio en legissant l'Armana, vuei la lengo s'ensigno i pichot drole di Calandreto e is escoulan voulountàri... Aquéli, peccaire, li fau pas rebuta em' uno ourtougràfi de teinician... que giblo lis acènt capricious, crisso souto li ditongo, estoufo sèns plurau... etc, etc... Pèr acò, se pòu encaro assaja de trouba uno grafio unitàrio mai pratico pèr reviscoula l'escrituro nostro...

La durableta grafico

Li renaire diran: *pas proun de dos, aro n'i'aura tres*. Noun, n'i'aura qu'uno, pèr deman, pèr l'aveni... la jouinesso. Li redatour de Prouvenço d'aro vendran se plagne: *fai mai de vint que touti li mes redegissèn nòsti tèste en grafio mistralenco, arriban tout just à la bèn mestreja, anan pas vira camiso... e vira caloto emé lis acènt agu que s'en van veni grèu vo vice versa, lou plurau que nous vai nega, e l'infinitiéu que vai rampela...* D'aise, aquelo grafio, es pas encaro facho, e sara bèn segur impasado en degun... simplificaré soulamen l'aprendissage de la lengo i jóuini generacioun. Nautre, sian coume li vièi gardian, quiha sus nosto mounturo n'en chanjan pas, mai poudèn pamens pas resta impassible davans la mort de nosto lengo: "crèbo, que crebèsse emé un "a", un "e" vo un "o" à la fin, nautre la voulèn pas leissa creba..." Soun ouro a pas souna, mai poudren pas resta li relougié d'uno mecanico bèn ouchado que baio d'ouro pariero sus un cadrant di coulour esvalido ounte soulet sabèn legi, chascun à noste biais, li chifro passido...

Bernat Giély



Sèt Tèsis subre la grafio unitàri

1. En Ouccitanio i a pas que dos grafios vertadieramen: nacionals: la que fuguet councebudo per Mistral, e la establido per Alibert. Ambedòs an rasoun **d’afourtir que s’apiejon subre uno tradicioun** grafico nacionalo (mai que mai la dels **Troubadours**); ambedòs an countribuit à la bastisoun en lengo nostro d’uno literaturo pastado de riqueso e de dignitat. Deguno grafio unitario pot laisser de caire o far lou semblant de descounèisser aquesto dounado istourico majouralo, se noun vol far quinquelo.

2. Uno grafio unitario. douncos, se deu apiejar subre ço comun als dous sistemos nacionals: grafio G/J. cap de H à la debuto dels mots, noutacioun de las diftongos e triftongos AU, EU, IU, OU. IEU. etc. Quand lous dous sistemos soun countraris. Ia grafio unitario se deu esfourçar de troubar uno soulucioun de sintesi e pas jamai uno ipoutetico “tresenco vio” que menarié pas qu’à uno soulo unitat: la dels alibertencs e dels mistralencs countro elo. La grafio unitario serà la que lous mistralencs e lous alibertencs i legiràn la part majouralo de sas propios coustumos graficos.

3. La filousoufio d’aquesto sintesi es estado dounado per lou Proufessour Jouan-Glaudi BOUVIER en soun article “Noto sus la grafio”, à partir del coumproumés que seguis:
La grafio unitario noto las voucalos coumo Mistral e las counsounantos coumo Alibert

4. Per poudet existir, à la grafio unitario li cal douncos uno normo grafico seguro e duradisso, tant del latz mistralenc (que lou trabalh es estat fach i a prou temps) coumo del latz alibertenc: lous esforces unitaris del *Conseilh de la Lenga Occitana* (qu’acampo las sensibilitats alibertencos) an d’estre encouratjats e soustenguts per lous aparaires de la grafio unitario.

5. La grafio unitario recouneis la legitimitat e la dignitat de las grafios mistralenco e alibertenco: soun amiro es pas de las coumbatre ni tanpau de las voulet remplaçar. Tout al countrari, la grafio unitario vol estre lou pont frairal del rescontre entre las dos escolos. e mai que mai dins l’ensenhament, que soun aprendissatge vai permetre de passar d’un texte mistralenc à un alibertenc. o lou countrari, sens capomeno de prejijat.

6. La grafio unitario es lou soulet remedi countro l’emiplegio culturalo que fai qu’en Ouccitanio, à l’encauso d’uno vielho garroulho grafico, cadun es gaireben oubligat de causir soun partit e de descounèisser o d’escarnir l’autre partit. Praquò degun Ouccitan pot pas causir Mistral contro Boudoun. o Max Rouqueto contro Bernat Giely. Afourtir nostro unitat grafico es afourtir nostro unitat culturalo. e mai qu’aquò.

7. Es evident que la grafio unitario pot noutar touts las varietats de la lengo: soun emplec es pas brico ligat à la causido d’uno lengo unificado o estandardizado. Es tanben evident, praquò, que la grafio unitario pot estre la grafio d’uno lengo coumuno, que pot ajudar à la definir à partir de las meteissos basos de toulerancio e de recouneissenço reciprosos.

Ives Gourgaud.

Lou bouïcot dóu Recensamen

Adeja, au darnié recensamen de la pouplacioun en 1990, lou Partit Occitan avié denuncia lou fa que noun soulamen li questionàri èron pas bilengo en Oucitanò, mai subre-tout que li question sus li pratico linguistico dis abitant fuguèsson pas poutado sus li buletin de recensamen de la pouplacioun.

Lou 8 de mars, lou 33en recensamen de la pouplacioun a coumença e uno fes encaro, l’INSEE e lis autourita poulitico au poudé an pas tengu comte di revendicacioun linguistico di quatre cantoun de l’eisagone. La provo es facho que n’autre avèn pas mai de dre linguisti en Franço que li Kurde en Turquò. Un escandalous deficit demoucrati que li Jacobin de touto meno s’aplicon à escoundre dins uno Europo culturalamen pluralo.

Se poudié tambèn espera que, dins un país que se vòu demoucrati, li dre de l’ome à dispausa de sa lengo siegon respeta.

Malurousamen, un cop encaro, n’es pas lou cas. L’INSEE vèn de l’escrièure “Li buletin dóu recensamen auran ges de question sus li pratico linguistico”.

Sian soulamen enfourma , que dins un meme tèms e en paralèle au recensamen uno enquisto coumplementàri sara menado pèr de



question sus lis usage linguisti. Aquelo enquisto parcialo poutara sus à pau près 400.000 persouno. Dins la mai puro tradicioun dóu Jacobinisme francés, entretèn scientamen la counfusioun entre lengo e dialète e “patoues”.

La demoucracio vòu que siegue moudifica l’article 2 de la coustucacioun qu’es un article descriminatòri e countrari i counvencioun internaciounalo de defènso di dre de l’ome. Aquelo moudificacioun deü veni lèu lèu sus la signaturo e la ratificacioun pèr lou gouvèr de la Charto Europenco pèr li lengo

regiounalo, mai tambèn lou vote d’uno lèi cadre definissènt la poulitico linguistico de la Republico. Pèr aquéu recensamen, avian demanda que tóuti li ciéutadan siegon interroga sus sis usage linguisti. En negant, encaro e toujour, la realita plurilengo de l’Estat, lou gouvèr a pres si respounsableta. Lou Partit Oucitan prèn li siéuno en apelant tóuti li demoucrate d’aqueste país à bouïcouta lou recensamen. S’agis pèr nautre d’un ate de resistènci à l’escanage planifia de nosto lengo.

P. O.

Lou Felibrige dins lou tèmple de l'Oucitanisme

Centre Inter-Regiounau de Desvouloupamen de l'Oucitan

Tóuti li catau dóu Felibrige, Majourau, Baile, Clavaire, Assesour, Sendi, soute-sendi, Secretàri, Clavaire di Mantenènço, Cabiscòu, soute-Cabiscòu, Secretàri, clavaire dis Escolo Felibrenco soun esta counvida en avans proumiero dins li loucau flame nòu dóu C.I.R.D.O.C. de Beziés, mena pèr lou Capoulié, Pèire Fabre en sa qualita de membre dóu Counsèu d’ourientacioun d’aquéu Centre Inter-Regiounau de Desvouloupamen de l'Oucitan.

Pèr li felibre prouvençau, mai que la vesito d’aquéu tresor doucumentàri, es enfin la recouneissenço de soun óucitanita. La pòu di mot "occitan" vo "Occitanie" es toumbado. Coume Frederi Mistral dins sis estatut dóu Felibrige de 1914, finiren bèn pèr revendica au noum de la nacioun óucitano, sènso s'embrouca à touto meno de leissicoulogue besucous. Sian maianen, prouvençau, óucitan, francés, éuropen... Acò nous plaço dins chascun di plan territouriau ounte fraternisan.

La freirejacioun dins lou Felibrige vai d'eila de la man dóu Rose. Dis Aup i Pirenèu e la man dins la man...

Camargo tourna-mai ...

A la fin de setèmbre darrié pareissié un bèu timbre. Aquéu timbre à 2,70 F. retrais lou chivau Camarguen. Es esta dessina pèr Dono Roxanne Jubert segound uno fotò de Segne Pèire Aubanel.

Vuei l’amenistracioun di posto tourna-mai met la Camargo à l’ounour en nous pourgissènt un timbre.

Aquéu d’aquí retrais un cantoun d’un païsage camarguen : soulèu tremount sus un estang blu prefound, cabano de gardian, idèio d’uno rosso blanco e en dessus, en grand, tres becarut di gràndis alo roso e negro.

Aquesto vesioun de la camargo es uno vesioun touto virado vers lou tourisme. Dins aquéu tablèu rèn que fague pensa i proublèmo di salinié, rèn pèr tira l’iue sus li dangié dóu tourisme de masso qu’escagasso un pau mai, tóuti lis an, noste grand pargue naturau regiounau. Dessus èi marca «la Camargue», e noun «Parc naturel de Camargue».

Basto, l’avèn deja escri proun souvènt sian coundana au tourisme à perpeto ... !

Aquéu timbre es esta dessina pèr Crestian Broutin. Es au fourmat ourizountau 26 x 36 mm. Sa valour èi de 3,00 F. Aquéu timbre sort dins la tiero di timbre EUROPA. Ansin soun “proumié jour” d’emessioun sara li 24 & 25 d’abriéu dins la bello ciéuta camarguenço ... d’Estrasbourg !

En meme tèms sourтира en Arle mai sènso la mencion “proumié jour” ...!

Antan lis evenamen regiounau se debanavon à Paris, aro se debanon à Brusselo o en Estrasbourg, en esperant que se debanèsson au sèti de l’ONU à New-York !

Enfin qu’acò noun vous empache de bouta lou timbre «la Camargue» sus vòsti letro, après tout èi quand meme uno bello marco de nosto nacioun.

J-Marc Courbet

Bouleno, país d'argiello

Aquest an la quatrencio edicioun dóu «Marcat internaciounau de la terraio» de Bouleno se debanara li 24 e 25 d'abriéu que vènon.

Saran presènt 44 mestierau e artiste.

Vènon de France, 'cò vai soulet, mai d'Espagno peréu emai d'Oulando e de Bèugico.

Cade annado di tres part uno di participant chanjon, ce que fai qu'aquéu marcat se renouvèlo. De mai li mestierau que vènon an crea de novèlli causo despièi l'an passa, an agu tout l'ivèr pèr acò faire.

3 animacioun novèllo soun previsto : cuecho "Raku", uno cuecho espetaclouso enventado i'a quàuqui siècle en Courèio : li pèço soun caufado à 900° C dins qu'un tèms, pièi quand soun rouge viéu soun tira dóu four e estremado dins de ressaduro de bos que pren fiò. L'esmau se refrejo sènso óussigène,



enfin li pèço soun boutado dins l'aigo. La resulto èi sousprenènto que se veson de coulour metalico fendihado.

Uno outro animacioun sara pèr li grand e li pichot la creacioun d'un castèu fort segound l'imaginacioun de chascun. l'aura encaro Ivan Levasseur e sis istrumen de musico en terro cuecho : flahuto, istrumen à cordo emai percussioun. Ansin à Bouleno, vilo d'argiello, i'aura dous jour de fèsto à l'entour de la terraio, manqués pas aquesto fièro, qu'èi dins la terro que se nourisson li racino !

Tout acò es ourganisa pèr la maje part pèr Annemie Darras-Swerts, uno terraiero simpatico mai que mai, fai touto meno de toupino e en particulié de plaqueto en prouvençau pèr marca li porto de voste oustau : salo à manja, bagnadou, dourmidou emai, l'avèn vist, cagadou ... ! Un biais coume un autre de marca que voste oustau èi lou d'un prouvençau ...!

Bouleno

Enfourmacioun e fourmacioun

Parlaren à Bouleno vous counvido emé plesi lou 17 d'abriéu : de 14h 00 à ... l'apèritiéu au siéu loucau de la carriero dóu Sant Sacramen à Bouleno à n-un **rescontre sus la literaturo prouvençalo** aquéu d'aquí èi plaça souto la presidènci de Bernat Deschamps, presidènt de Parlaren en Vaucluso

Au prougramo :

- « La literaturo prouvençalo de l'an 1000 à l'an 2000 »

pèr J-Marc Courbet. Resumit de l'istòri de la literaturo prouvençalo e uno idèio dis autour li mai marcant.

- « Belaud de la Belaudièro » pèr J-Pierre Belmon de FR3-Marseille.

Istòri d'un pouèto de la renèissenço. Es uno meno de François Villon prouvençau qu'a escri uno bono part de soun obro en presoun. Si pouesio prouvençalo acampado après sa mort soun estado lou proumié libre empremi à Marsiho. A bèn couneigu lou pouèto francès Malherbe. Noste ami Andriéu Tartanson a publica uno edicioun comentado de sis obro emé la reviraduro, editado pèr Parlaren en Vaucluso.

- « la literaturo prouvençalo de 1900 à 1945 » pèr Emmanuel Desilles, dóutour ès-letro, mèste de counferènci à l'Universitat de Prouvènço (à z-Ais). Ei peréu presidènt de l'assouciacioun «Lou Prouvençau à l'escolo». Nous presentara lis autour li mai marcant vengu après la proumièro pountanado de la reneissenço felibrenco (Jòusè d'Arbaud, Folco de Baroncelli, Valèri Bernard, Marius Jouveau ...).

Vous counvidan à n-aquéu rescontre dins l'idèio, coume lis an passa, de vous baia d'enfourmacioun e de faire un pau de fourmacioun. Counvèn que li sòci dis assouciacioun de culturo prouvençalo siguèsson un pau mai assabenta de nosto lengo e de nosto culturo, que lis autre.

Avèn l'oubligacioun mouralo, pièi, de trasmettre ço que sabèn.

Adounc vous esperan noumbrous, e pièi nous fara plesi de vous vèire un pau e de blaga un moumen ensèn.

J-Marc Courbet

Coumessioun dóu Prouvençau à la glèiso

La Coumessioun dóu Prouvençau à la Glèiso, pèr di resoun que n'en sian pas mèstre, a degu remanda, proubable à l'autouno venènt, l'edicioun dóu Missau di Dimenche e di Fèsto emé soun Leiciounàri dis annado liturgico A, B e C.

Lou Missau di Dimenche e Fèsto recampara lis Antifòni, Ouresoun de tóuti li dimenche e fèsto de l'annado, l'Ourdinàri de la Messo, li Preguiero Eucaristico, li Preguiero Universal, li Prefàci e quàuqui Benedicioun. Lou Leiciounàri recampara li leituro, Saume, Alleluia emé si Verset, lis Evangèli di dimenche e fèsto, di tres annado. En esperant aquéli parucioun, poudès toujour demanda li tèsto "ad experimentum" que vous fan besoun pèr vòsti celebracioun encò dóu

Roudelet Felibren dóu Pichoun-Bousquet - 9, rue de la Gorge, 13007 Marseille - Tel. 04.91.52.39.38.

que tèn de longo à vosto dispousicioun lou "Missau e Ritau" aprouva pèr la Glèiso, pareigu en 1976.

Pèr la Coumessioun

Pèire Causse, prèire.

Roumavage d'Oucitanio à Lourdo

Lou 25 d'abriéu 1999 se debanara lou 42 enc roumavage d'Oucitanio à Lourdo. Aquéu roumavage sara l'escasènço pèr tóuti de passa uno journado à Lourdes en oucitan emé la participacioun de l'abat Passerat, Majourau dóu Felibrige.

Marsiho

Espousicioun de Boutis

Museon Prouvençau

Art e Tradicioun Poupulàri dóu Terraire Marsihés.

Assouciacioun dis Obro Soucialo e Regiounalo de Castèu-Goumbert, 5 Place des Héros - 13013 Marsiho Lou Boutis aquéu saupre faire marsihés, sara en espousicioun **dóu 28 de mars 1999 enjusqu'au 31 d'óutobre**. Realisa pèr Gérald Urdich Presidènt de l'AOSRCGP, Jean-Pierre Mazet Counservadou dóu Museon e Evelyne Bremondy Direitriço dóu Museon.

Lis oubrage realisa dins l'ataié dóu boutis dóu Museon saran tambèn espasa pèr l'escasènço

Aquelo espousicioun es estado realisado emé lou counours di couleicioun de Marie-Josée Eymar Beaumelle - Thierry Guien - Dominique Le Roux - Serge e Christine Liagre e emé lou souden de la Vilo de Marsiho, dóu Counsèu Generau di Bouco dóu Rose, e dóu Counsèu Regiounau Prouvènç-Aup-Coustiero d'Azur.

Ais de Prouvènço

Tambourin

e Estrumen Identitàri

Divèndre 9 d'abriéu 1999.

- **10 ouro - 17 ouro 30** : Rescontre à l'entour dóu galoubet-tambourin, musico tradiçionalo, pratico e ensinamen.

- **21 ouro** : Pichot Palais, 26 carrier Maréchal Joffre, Councert emé "Lei Gabian, tambourinaire deis Aup e Valmajour.

Dissate 10 d'abriéu 1999.

- **11 ouro** : Sus li marca de la vilo, aubado publico emé l'ensemble "Osco" (Gard-Hérault) e "Lou Calèu" (vaucluse-Drome).

- **14 ouro** : Pichot Palais, 26 carrier Maréchal Joffre, counours de tambourin souto la presidènci de Segne André Guigou, coumpousitour.

- **16 ouro 15** : Plaço Jeanne d'Arc, "Lou Cors de Fifre e Tambour di Coulège de Lausanne".

- **16 ouro 15** : En bas dóu Cours Mirabèu, "La Palladienne" dóu Mounegue.

- **16 ouro 45** : Cours Mirabeau, defila emé "Lou Cors de Fifre e Tambour di Coulège de Lausanne". "La Palladienne", "Osco".

- **17 ouro 15** : Pichot Palais, 26 carrier Maréchal Joffre, Prouclamacioun dóu Paumarès dóu Counours.

- **17 ouro 45**: Pichot Palais, 26 carrier Maréchal Joffre, "La Palladienne", soucieta mandolinostico dóu Mounegue. Coundert e presentacioun d'estrumen.

- **21 ouro** : Cèntre dóu Coungrès, bd Carnot, Anfitiatre Cézanne, Grand Councert emé "Lou Cors de Fifre e Tambour di Coulège de Lausanne", "Osco".

Dimenche 11 d'abriéu 1999.

- **10 ouro 30** : Cours Mirabeau, Rassemblamen Regiounau di Tambourinaire.

- **11ouro 30** : Defila emé li Tambourinaire, Lou Cors di Fifre e Tambour di Coulège de Lausanne, La Palladienne. Animacioun dins la vilo.

- **11 ouro 30** : Plaço di Martyrs de la Resistènci (Catedralo Sant-Sauvaire). Benedicioun di tambourin.

- **15 ouro** : Cours Mirabeau, defila de tóuti li participant.

- **15 ouro 30 - 18 ouro 30** : Cèntre de Coungrès, Bd Carnot, Forum dóu Tambourin. Councert non-stop anima pèr Frederi Soulié. Stand d'estrumen tradiçionau e d'editour de musico pèr tambourin, prouducioun de C.D. e casseto, presso especialisado, intrado à gratis.

Rensignamen:

Festenau dóu Tambourin Prouvençau e d'Estrumen Identitàri - 8 bis Av. Jules Ferry - 13100 Aix en Provence : Tel. 04.42.26.23.41. Fax: 04.42.27.52.89.

Countact Presso: Gibert-Gay Parme Tel: 06.80.50.94.25 vo 04.93.82.55.71

Memòri musicalo de Prouvènço

Salo de la Carita Pertus

Mancavo à la musico poupu-làri quaucun que pousquèsse presenta d’estrumen de touto meno e de tóuti (vo quàsi) li país. Andriéu Gabriel lou faguè aquest 8 de mars dins une capello de Pertus, vuevo d’óufici religious, emé soun biais tout particulié d’especialisto saberu autant que mou-dèste.

Fuguè eisa de lou segui au travès de sis esplico estou-nanto e coumplicado pèr li nouvèu "Reguignaire" que manejàron pèr lou proumié cop de sa vido uno masseto em’ un tambourin pèr ajuda à l’èr d’intrado de l’espousi-cioun.

Oscò pèr aquéli jougaire reguignaire e pertusen!

Faudrié quasimen tout lou journau de *Prouvènço d’Aro* pèr baia touto la tiero de flutèu, de tambourin, d’estrumen de touto meno que fuguèron presenta. Emé Andriéu Gabriel avèn fa la viranto autour dóu mounde, franc di dous pole ounte siblo gaire que lou blizard. Avèn vist de siblet de gabié qu’a soun

utilita vwei encaro dins la marino.

Ero au mitan d’estrumen de bos sarra dins une veirino. Pèr pas se leva de la mar, uno campano de batèu avié óubrida lis ouro à coustat d’uno tarabastello que fasié autant de brut qu’uno mitraieto.

Au mitan d’éli, de vióloun que n’i’a un que fuguè l’obro d’un sódard de la guerro de 14 em’ uno aubuso. Bord que sian dins li cascavèu, n’avié un bon ventenau pendoula dins un cantoun. Sus uno taulo, d’acourdeoun di proumié segnourejavon i coustat d’un armonium e dins uno veirono s’alandè un serpatas (de bos) que fau èstre muscla pèr boufa dedins.

Esparpaia dins tóuti li cantoun, de tambourin, n’en voulès de tambourin? Avès la chausido: de grand e de pas tant grand, de gros e de pas tant gros, fa de bos, de plasti, escrincela vo tout simple, cava dins un fust (aquéu d’Indounesiò), de round, de carra, n’i’a un que se plego dins uno bouito tout parié que li vue-rebas de la bello epoco.

Lis escrinceladuro soun lou



- Andriéu Gabriel -

mai souvènt de branco d’óulivié vo d’estello coume aquéu que se dis " lou baudrié d’Orion ".

Nous en a counta de touto meno , noste ami Gabriel.

Ai óubrida ço que se vèi lou mens, à l’intrado, sus un poutin : dous estrumen di vièi: uno carlamuso que se ié dis "zampogna ", que li pastre se

n’en servien e uno violò vièio dóu siècle XVIIIen, uno di proumié emé sa rodo e soun founs plat.

Parèis qu’es signado Bassot.

Pèr la bono bouco e pèr gramacia Andriéu Gabriel e li *Reguignaire* emé la voues de Glaudeto, qu’aquelo espousi-cioun s’amerito mai que di coumplimen pèr sa presenta-

cioun e pèr la presènci remar-cablo de vièsti viéu en armou-niò emé lis estrumen.

Oscò mai pèr li Reguignaire pertusen, bèu coumplimen au mèstre Andriéu Gabriel, counferencié d’elèi que soun sabé es autant grand que sa moudestiò. Acò es rare.

Reinat Jonnekin

L’Astrado Prouvençalo

A l’óucasioun de l’espelido dóu numerò 34 de sa revisto “L’Astrado” counsacra à “La cansoun en Prouvènço”, *L’Astrado prouvençalo* ourganiso uno “Fèsto de la Cansoun Prouvençalo” lou dissate 17 d’abriéu venènt à Cavaïoun (Salle Bouscarle, 21 avenue de Provence) à 3 ouro de tantost, emé la participacioun d’Andriéu Chiron, dóu duo Chéops, e d’àutri bon coumpan.

Cavalairo

Tresen councours de ditado

La tresenco ditado en lengo d’O se debanara li **30 d’abriéu, 1 e 2 de mai**. Lis eliminatòri se faran lou dissate 1é de mai à 14 ouro dins la salo di Fèsto. La finalo se tendra lou dimenche à 14 ouro tambèn.

Aquest an i’aura uno ditado pèr li jouine que sara ourganisado lou divendre à 15 ouro dins la salo di fèsto;

- **Divendre** à 20 ouro 30: Falo di Fèsto, lou Corou de Berro, cant poulifouni dis Aup miejournalo.

- **Dissate** : grand councours de petanco emé forço guierdoun.

Lou vèspre, grand councert de Nadau à l’Espàci Jan Moulin.

- **Dimenche**: cavaucado, messo en prouvençau, grand councours d’anchouiado, Court d’amour e anchouiado pourgido en tóuti.

Tres jour de tèms, Saloun dóu Libre e de la Gastrounoumiò souto un tibanèu sus lou port.

Parlaren-Lou Thor

Dijòu 29 d’abriéu : Jan Marc Courbet dóu Cèntr de Doucumentacioun de Boulèno nous ramentara “La literaturo prouvençalo di Troubadour fin qu’aro”.

Dissate 8 de mai : Escourregudo de Parlaren - Lou Tor: lou camin de ferre dóu Vivarès. Partènço dóu Tor à 7 ouro e miejo. Lou car nous carrejara à Tournoun ounte prendren lou trin. Un vertadié vagoun de bos tira pèr uno loucoumoutivo à vapour de 1900. Lou repas se prendra à Lamastre emé l’aperetiéu, lou café e lou vin. Pièi lou trin s’entornara à Tournoun e lou retour au Thor se pòu prevèire à l’entour de 8 ouro de vèspre. Tout coumprés: 200 fr. Se faire marca pèr l’acamp generau lou25 de febréi vo manda uno telefounado au 04 90 33 92 79

Nacioun Gardiano

Coume cade an au mes de mars, lou galant buletin de la Nacioun Gardiano vèn d’arriba encò de si mèmbe. Aquest an li proumiéri pajo soun counsacrado, coume se ié poudian espera, au majourau Enri Aubanel que defuntè, fai quàuqui mes e que fuguè de l’onguis annado de tèms e fin qu’en 1990, lou Capitani de la Nacioun Gardiano, titre que poutavo fieramen e ‘mé grand ounour.

Nascu à Paris en 1911, ié faguè sis estùdi fin qu’i sciènci poulitico mai la Camargo qu’avié couneigudo à l’age de dès an lou regantè avans que rintrèsse dins la carriero diploumatico. l’avié rescountra un cavalié miti, lou Marqués Folco de Baroncelli-Javon, e la vesiou d’aquel ome l’avié talamen pivela que quouro ié tournè, sa decisioun fuguè lèu preso de counsacra sa vido touto à la manado. Subre-tout qu’en meme tèms que li biòu e li chivau, ié troubavo l’amour de Riqueto, la chato dóu Marqués. Autour de raconte requist sus la Camargo e la vido de manadié, fuguè elegi majourau dóu Felibrige. “(...) saché se sacrifica au culte pur de la Countesso. Paladin estravia dins un mounde desprietados (...)”. Lou majourau Andriéu Dupuis, nouvèu Capitani de la Nacioun Gardiano, poudié pas miés dire.

Mai la Nacioun, véuso que véuso de soun Capitani, rèsto bèn vivènto e la flamo es trasmeso. Li jouine ié soun noumbrous e lis ativeta peréu. Ativeta de bouvino, segur, mai tambèn manifestacioun mistralenco, fèsto dóu coustume à-n-Arle, Fèsto Virginenco, roumavage de Lourdo, etc... Li Fèsto Virginenco creado pèr Mistral, se s’èron un pau amoussado, reprenon soun envanc de mai en mai. En 1998, es 53 chato que prenguèron lou riban pèr lou 1° cop. Bello provo que lou coustume arlaten es pas pèr disparèisse davans li *jeans* espeloufi. Aquest an se debanaran lou 25 de juliet i Sànti-Mariò-de-la-Mar.

Lou roumavage de Lourdo que fan cade dous an, a sèmpre que mai de sucès e noumbrous soun li cavalié que fan lou viage d’à chivau.

L’acamp generau se debanè lou 21 de mars à Sussargo dins l’Erau. E l’acamp de l’an 2000 nous lou proumeton à-n-Avignoun que sara vilo Europenco de la cultura. Un rendès-vous que lou falié pas manca!

Aquest an, lou buletin s’acabo emé la reedicioun d’un long article pareigu en 1913 sus li Fèsto Virginenco, dins *Lectures pour tous*.

Se sias interessa pèr lis ativeta de la Nacioun Gardiano, escrivès à soun Capitani:

Segne Dupuis, Grand Rue, 30 Bouillargues.

P.B.

Lou timbre a 150 an, emai tóuti si dènt...

Pèr lou proumié cop, en 1840, un timbre-posto costo lou meme pres, quento que siegue la letro e quento que siegue sa destinacioun. Mai aqueste proumié cop èro en Angleterro... Fauguè espera janvié de 1849 pèr vèire lou proumié timbre francès.

Es dóu tèms de la Revoulucioun de 1848 qu'Estiene Argo es nouma direitour generau di Posto.

Enjusqu'aro, èro lou destinatàri que pagavo lou port. Lou nouvèu direitour decidè que lou pres, en founcioun dóu pes, sarié lou meme se mandavian la letro de l'autre coustat de la carriero vo à l'autre bout de la Franço.

Lou proumié timbre dèura pourta marca " Republico Franceso " emé sa valour en centime. Sara reitangulàri e representara, es óbligatòri, la Republico vo la Liberta : sara Cerés, la divesso di meissoun estampado sus founs negre.

Lou proumié sara estampa à 300 eisemplàri e saran vendu dins li burèu de Tabac. Lou decret de desèmbre de 1848 óublijo de lou pega en aut dins lou cantoun de la letro. Tout lou mounde, enjusqu'aro, seguiguè la recoumadacioun.

La maqueto fuguè creado pèr d'escrincelaire, emé uno grosso lùpi..

Pèr vuei, lou timbre estampa pèr la coumemouracioun di Dre de l'Ome comto 25 ligno e de letro de 1 mm de naut. Fau tres semano de travai pèr sourti un timbre nouvèu. L'estamparié de Perigus qu'es especialisado, fai un timbre chasque jour, estampo tambèn li timbre fiscau, li vigneto pèr lis autoumoubilo e lis etiqueto dóu vignarés de Château Margaux.

Pau à cha pau, li timbre an representa li persounage de l'Estat (Louis Napoleoun,Pétain, etc..), pièi de persounage celèbre (pintre, escrivan...), pièi de tablèu. La Semanarello arribè en 1903. Es de Gaulle que chausiguè Mariano.

Pèr lou proumié cop, la Mariano de 1997 fuguè dessinado pèr uno femo.

Bèn segur despièi 150 an lou timbre, pego soulet, resisto fàci i machino à timbra que tampounon soulamen li letro d'uno encro palinello. Mai subre-tout sa reculado s'endevèn de la cabussado dóu courrié, lou mounde escrièu plus gaire. Lou telefoune, lou telecoupiaire, lou courrié eleitrouni d'Internet fan que l'escàmbi de courrespoundènci passo plus pèr la Posto...

Mai i'aura toujours de timbra de filatelio...

T. D.



Lou Martegue pèr ajuda lou Festenau

Un fube de Musician e Cantaire di Païs d'O an tengu à pourta 'judo au Festenau dóu Martegue, Tiatre di Culturo dóu Mounde, que se péutiro, noun sènso peno mai emé forço courage, d'un marrit auvàri.

Aqueste gèste espontaniéu e generous es lou testimòni de la souldarita e de l'amista que dèns an de tèms a greia, pièi trachi dintre li musician, cantaire e dansaire di Païs d'O à l'entour dóu Festenau di Culturo dóu Mounde.

Es dins la mau-parado que nous acablo, que nous sian avisa que lou mescladis de la culturo nostro emé la, di 5.000 jouine de quasimen tóuti li païs dóu mounde qu'avèn aculi dins li dèns annado dóu Festenau, a fa 'speli un inmènse mouvamen de rescontre d'amista e de duberturo qu'es pas de crèire e que nous pretoco prefoundamen.

Ansin, lou 3 d'Abriéu, à la "Halle" dóu Martegue à 9 ouro de sèr se racamparan :

Gui Bonnet, Andriéu Chiron, Lou Couròu de Berra, Andriéu Gabriel e Marìo-Franço Arakelian, Jan-Nouvè, Miquela e Flamen'Oc, Pèr un Cop, Li Troubaire de Coumboscuro, La Capouliero e, acò se devié d'èstre, la respelido dóu Dard.

Uno vihado espetaclouso, pèr uno causo eiceciounalo, adoubado pèr d'artista de triò, bountous e devoua que volon apara riboun-ribagno, aquest acamp annau dóu Martegue ounte venon sèmpre s'abèura à la font de l'amista e de la culturo universalò sènso counfin.

Tóuti vòstis ami, Cantaire, Musician, Dansaire e Festenaulié, vous counvidon noumbrous en aquesto vihado freirenalo e amistadouso fin que se revieude, tre aquest an, sènso relambi, lou "Festenau dóu Martegue, Tiatre di Culturo di Culturo dóu Mounde". Lou pres di plaço es de 100 Frs (15,24 éurò) . Pèr li Chaumaire vo "Eremisto" lou pres es beissa de mita : 50 Frs (7,62 éurò) . Tre aro poudés reserva au : "Festenau dóu Martegue - Tiatre di Culturo dóu Mounde" Carriero Courounèu Denfert - 13 500 - Lou Martegue - Tel: 04.42.42.12.01 - Telecòpi : 04.42.49.35.45.

Dimenche 25 d'abriéu, plaço Mirabeau à l'Ile dóu Martegue, "Journado vuevo granié" de 9 à 18 ouro. Cadun poudra vèndre e croumpa au proufié dis "Amis du Festival". Li benevole e ami que desirarien ié participa se dèvon faire escriéure au sèti dóu Festenau, rue Colonel Denfert, 13500 Martigues

Pèr ajuda mai à la sauvo-gardo dóu Festenau dóu Martegue, poudès manda de dono à l'assouciacioun "Les Amis du Festival de Martigues", rue Colonel Denfert, 13500 Martigues, que sa toco es de permetre la realisacioun dóu vougen Festenau.

Fasèn veni de flour

Nosto coustièro es lou païs di flour e aquest an, la Santo-Estello se debanara au païs dóu Jaussemin. Autambèn, nous semblè agradiéu de vous parla 'n pau de la prouducioun de flour dins noste païs.

Li flour e li jardin venon de modo e coumtan plus li journado especialisado, esparpaïado dins touto la Franço e tóuti mai pivelarello lis uno que lis outro. Amas talamen tant tout ço qu'es verd o flouri que n'en croumpas, long de l'an, pèr mai de 17 miliard de franc (aperaqui 460f./persouno), sènso coumta li plant de liéume... Em'acò n'en fasèn pas veni proun sus nòsti terro e fau impourta.

Emé de flour un cargamen

Avèn pamens 2300 eitaro de terro óocupado pèr 22000 eitaro de culturo en estànci. Li cultivatour s'especialison dins li flour e li fueio coupado, li planto pèr jardin o terraio, li pepinièro o li cebo e àutri cabosso. Coume en Franço avèn tóuti li terro e tóuti li climat poudèn mirgaia la prouducioun à lesé. E se metèn à despart l'Oulando que li flour, es 20% de sa prouducioun agricolo, es nautre que tenèn lou poumpoun en Europo. Mai es en Bretagno e dins l'ouest que se fai lou crèis. En Prouvènço e en particulié sus la costo miiterrano, an miés à faire de si terro, la mita di terro en flour coupado a dispareigu entre 1985 e 1995 (i'a pas que lou Var que resisto un pau)...

Bèn entendu, li problèmo rèston li meme. Es de mens en mens de proudutour que fan de mai en mai de flour. L'urbanisacioun, lou manco de sauvo-raço, la beisso di pres davans lis impoourtacioun, tout se ligo pèr descouraja lou mounde di pichot proudutour.

E pièi fau talamen de mounde pèr lou travai. Quouro l'agriculturo emplego un cultivatour pèr 60 eitaro, l'ourticulturo n'a besoun d'un pèr 1000m² de planto en terraio!

Lou travai, li goust e la tradicioun

En Franço, acò se fai pulèu en famiho mai la distribucioun es pas proun ourganisado, li groupamen de proudutour fan pas flòri emé soulamen10% de la chifro d'affaire. Resulto: li proudutour podon pas vèndre si flour e i'a de coumerçant que trobon pas pèr s'aprouvisiouna... L'entrepeso individualo represènto 77% dóu toutau e 34% fan outro causo en meme tèms. La vèndo dirèito mounto à 40% de la prouducioun. Avèn 44000 entrepeso que fan viéure 150.000 persouno

Li Francés, croumpan de mai en mai de flour o de planto e ié metèn autant de sòu que pèr li proudu de la pesco o li beloio.

Ço qu'aman lou miés: li roso (33%), li giróuflado (16%), lou tulipan (11%) mai li muguet, iéli e mimousso passon gaire li 2%. Ah, se m'avien demanda moun vejaire, li chifro aurién cambia!

Pèr lou deforo, croumpas mens de planto, mai es de planto mai carivèndo. Un regrèt pamens: lou noumbro dis aubre à pigno countùnio de mounta. Nòstis oustau s'embarron sèmpre entre li mémi lèio verdasso e soumbro que lis aucèu ié podon manco pas nisa e que tóuti li vesin ié venon alergi. Sarié tant poulit de retrouba li barragno libro emé de tousco flourido.

Dins tout, sachessian faire targo à l'Oulando pèr li flour coupado e sachessian ié chabi de mai en mai de planto dóu deforo, poudren faire avans. Malurousamen sara pas la Prouvènço que n'aproufichara lou mai. Lou païs di prefum sara plus aquéu di flour. Pamens, poudèn, nautre, cambia noste païsage en fasèn mèfi de ço que plantan à l'entour dis oustau.

P. Berengier

Souço di chifro: *Bulletin de la Mutualité agricole* (Nouv. de 1997)

7 jour pèr Prouvènço Fèsto dóu Pople prouvençau

Gréus li Ban li 4 au 6 de jun de 1999

Li prèmi de la Mirèio d'Or pèr 1999, pèr guierdouna lis assouciacioun qu'an participa i 7 Jour pèr Prouvènço, saran lou dimenche 6 de jun 1999 à Gréus li Ban.

Lou tèmo prepausa,aquest an pèr l'Unioun Prouvençalo es "lou tèms prouvençau,,presènt e moudernita".

Lou buletin de partecipacioun es à manda avans lou 13 de febríe e lou doursié avans lou 24 d'abriéu à Jan Glaude Castan B.P. 16 - 13866 Cabriès. Lou doursié dèu pas agué mai de 30 à 35 pajo e li casseto pas mai de 10 à 15 minuto.

Pèr lou centenàri dóu Museon Arlaten

**- A quoi travaillez-vous, maintenant?
demandè un jour Maurise Barrès à
Frederi Mistral.
- Rien qu'à mon musée, et c'est une
œuvre encore!. respoundeguè
Mistral.**

Un museon, uno obro. L'ome, l'escrivan que faguè
aqueilo responso avié forço fourçado uno sentido founso de
l'eitnougrafio.

Lou Museon Arlaten, noun pas un museon
fouclouri, es un museon eitnougrafi, bord que vuei es de
modo, à tort lou veiren, de diferencia li dous mot e de baia
au mot fouclore un sèns pejouratiéu que s'amerito pas.

I - Quàuqui definicioun

Eitnio: groupamen de famiho dins uno aire
geougrafico variablo, que soun unita se foundo sus uno
estruturo famihalo, ecounoumico e soucialo coumuno e sus
uno culturo coumuno.

Eitnoulougìo: (dóu grè: ethnos =pople e
logos =sciènci). Branco dis sciènci umano que s'entrevu de
la couneissènço de l'ensèn di caratèrè uman de cado eitnio
afin d'estali li reglo generalo d'estruturo e d'evoulucioun di
soucieta.

Fouclore: (de l'anglés folk =pople e lore =sciènci)
ensèn di tradicioun, legèndo, cansoun e us poupulàri d'un
païs.

Es clar que de pèr sa fourmacioun li dous mot
soun li meme e volon dire pàrié. Mai l'usage lis a especialisa
en dounant un sèns mai restritiéu (e souvènt pejouratiéu) au
segound. Lou majourau Brunoun Durand, éu, amavo miés
lou mot *usanço* que lou mot *fouclore*. Vuei, pèr d'ùni, lou mot
eitnoulougìo fai mai saberu e subre-tout mai mouderne.
Remarcaren pamens que Mistral l'emplegavo deja en 1898!

Dins l'eitnougrafio se devino dounc la partido di
scènci antroupoulougico qu'estúdio li us de l'ome e li
manifestacioun de soun inteligènço i diferènt degrat de
civilisacioun (Definicioun dounado pèr lou Dr. Marignan,
1909).

Em' acò, lou Museon Arlaten es bèn un museon
eitnougrafi.

II - La creacioun

Dins soun discours d'inaguracioun en 1909, lou
Dr. Marignan utilisavo la classificaciooun d'Adrien de
Martillet:

Vido materialo: óutis, armo vèsti, couifaduro,
beloio, abitaciooun, moble, alimentacioun casso, pesco,
elevage, agriculturo, terraio.

Vido esperitalo: art, esculturo, gravaduro, pinturo,
danso, musico, jo, fèsto, fouclore, coustumo, supersticioun,
tradicioun, religioun, sciènci primitivo, biais de coumta,
medecino, apouticararié poupulàri, boutanico.

Vido couleitivo: famiho, neissènço, educacioun di
pichot, ourganisacioun soucialo, casto, privilège, escrituro,
coumerce, mounèdo, pes e mesuro, teinico memourativo,
trasport, lucho pèr viéure, biais d'ataco e de defènso.

Aqueilo reparticioun qu'es pas respetado dins
l'ordre, dins lou museon pèr de resoun teinico, la poudèn
retrouba dins l'obro mistralenco: obro literàri (*Mirèio*,
Calendau, *Memòri e raconte*, *Lou pouèmo dóu Rose*, *Proso*
d'Armana), obro lenguistico (T.D.F.), obro materialo
(museon).

III - Obro literàri

Mirèio

En seguissènt cant à cha cant, noutan:

Li vanié e sa vido de mas en mas, lou soupa di

labouaire, la pesco dis iruge, li Santo, la curso dis ome.

La culido de la fueio d'amourié pèr li magnan, la
legèndo de la cabro d'or e de la figuèro de Vaucluso.

La descoucounado, li recordo prouvençalo, la
masco di Baus e li cresènço, l'ermitan de Leberoun.

Li pescadou dóu Martegue, li pastre emé la
toundesoun, l'ivernage dis escabot, lou bouis escrincela, li
gardian e si cavalo blanco, li toucadou, li doumtaire de brau,
si brau negre e li ferrado.

L'erbo di frisoun e sa poulido legèndo, la niue de
Sant Medard e sa proucessioun de negadis dins lou dougan
dóu flume.

La masco emé tóuti li dire e li cresènço: trau di
fado, mandragoro, fouletoun, Esperit fantasti, bugadiero dóu
Ventour, pièi la messo di mort, lou sabatòri, li Garamaudo,



Gripet, Bambaroucho, Caucho-vièio, Escarinche, Dra, Chin
de Cambau, baroun de Castihoun e autre agnèu negre.

Aqui noutaren ço que disié Roubert Lafont dins
Mistral ou l'illusion : *“Ici une tentation... l'a abusé. La
tentation ethnographique. Il a voulu ne rien oublier des
êtres mythologiques, et cette accumulation, qui ne répond
pas aux exigences de l'émotion générale du récit à cet
endroit, fait penser au fichier d'un musée”* (p.51).

Perseguissèn emé lou gousto di meissounié e tout
lou rebalun que vous fai lipa, lou labour, la taulo de Nouvè
(dins li noto), li fiò de Sant-Jan e la farandoulo.

L'atrencaduro dis Arlatenco dins lou menu, li
legèndo di gigant de Crau, de Sant Gènt, dóu Trau de la
Capo e lou depicage.

La Camargo emé la Danso de la Vièio e lou
raconte di Santo.

Lis us e li cresènço dóu pople: Santo Marto e la
Tarasco, li Pape d'Avignoun, Sant Lazàri de Marsiho, Santo
Madaleno e la Santo-Baumo, lou Bon rèi Reinié.

Calendau

Lou segound pouèmo es peréu forço dru d'entre-
signe eitnougrafi. Ié trouban:

Touto l'istòri de Prouvènço, la vido di pescadou de
Cassis, l'eissagage dis anchoio, lou biais de pesca à la
madrago, li manifestacioun (soulenco, Sant Aloï, carreto
ramado, bravadaire, fèsto de Diéu, targo, prudoumié, etc...),
li jo, lou coumpagnounage, li terraio de Moustié.

Li danso: revergado, rigaudoun, fougnairello,
martegalo, gavoto, brande di gusas, courdello, pastourello,
mouresco, jarretiero, triho, óuliveto, fielouso, boufet etc...

Li jo de la Fèsto de Diéu: la Passado, lou Ga, li
chivau-frus, la Pico e li Drapèu, la proucessioun, lou saut sus
lou bout, lou jita dóu cat, la mourre, etc....

Li pèis: girello, molo, belugan, pèis ogre, mounge,
pagre, picarel, pèis de Sant-Pèire, lamiolo e clauvisso, etc....

Li terme teini de la pesco: sardinau, calamar,
calèu, art menu e grand art, tartano, gàngui, palangro,
bourdigo, madrago, etc....

Poudèn pas manca de cita dos estrofo ounte
aquéli pèis, aquéli mot, vivon de la vido de la pouèsio:

*Alor varaion li groun negre
E lou Pèis-can, aspre à cousegre
Badant la fam de-longo e devourant si fiéu;
Lou Pèis-espaso e la Ferrasso
Qu'arma de lanço fan arasso,
Orre ferrun qu'entre éu s'estrasso,
Qu'engoulo e degeris soun enemi tout viéu.*

*Alor barrulon li gros Póupre,
Arpu, testu, coulour de sôupre,
La serro e lou Martèu, e lou Fanfre e lou Romb,
Li Clavelado raspihouso,
L'Aragno, la Serp esfraïouso,
E la terriblo Dourmihouso
Qu'à dès brassado liuen, trais la mort e lou tron.*

Dins soun oubrage *“Dans l'univers de Mistral”*,
Marcèu Coulon escriéu:

*“Mirèio” c'est le Museon Arlaten par la voie du
livre, “Calendau” c'est le museon provençal*, dins soun
eisistènci marino e mountagnolo au cop e un resumi de si
legèndo e de soun istòri.

Lou Pouèmo dóu Rose

4000 vers pèr nous dire la deciso, li païsage, la
vido di marinié (ourganisacioun, fe, supersticioun), la
navigacioun, l'Angloro, la legèndo dóu Dra e la fiero de Bèu-
caire emé si bago-d'ai e sa pèu de moutoun, lou trin de la
sau à la remounto, la legèndo de la font de Tournio e dóu
Minoutaure, etc...

Citaren un pau mai pèr lou menu l'impourtant de:

- la manjiho: caieto, rigoto de cabro, broufado,
gimbeletto, vin de Canto-perdrix, etc...

- li batèu que Mistral n'en sauvé tóuti li noum en
nous ramentant lou drudige d'aqueilo navigacioun que
couneissèn plus: seisselando, pinello capouliero, caburle,
civadiero, savouiardo, sapino, tartano, lahut, brigantin,
balancello, mourre de porc, trabac, etc... e

- li terme teini: prouvié, mouio, mudo, maigre, lono,
carato, etc...

Aquéu drudige nous poudrié estouna mai Mistral
nous esplico: *Pour retrouver, les mots même de leur langue,
tous les termes propres à leur métier de bateliers, il m'a fallu
fouiller tous les coins de la Crau, interroger les vieux...*

Sabèn que ié fauguè 7 an d'enquisto. Tout acò lou
fasié dins uno toco d'enseignamen e prenié de noto sus li liò,
li fa eitnougrafi que li retroubaren peréu dins lou T.D.F.

E Gustàvi Thibon d'afourti: *Il faut admirer la
précision technique de la description: les câbles, les
cordelettes, les chevaux et leur harnachement, les bannes
qui recouvrent les marchandises - aucun détail n'échappe au
poète, et cette minutie descriptive, cette attention
scrupuleuse à la plus humble réalité matérielle baignent
dans le lyrisme, comme une poussière ténue que le vent
soulève dans la lumière. C'est peut-être là un des traits les
plus essentiels du génie de Mistral: transfigurer sans
déformer ni exagérer, faire jaillir la beauté de l'exatitude.*
Segur qu'amiran!

Nerto

S'aquéu pouèmo es pas tant dru d'entre-signé
eitnougrafi poudèn pamens pas manca de cita lou cant IV:
Lou lioun, ounte Mistral nous pinto lou dedins d'oustau de
Mèste Boisset:

*Oh! lou galant dedins d'oustau!
Li peïroulet, lis escandau,
Lou saladou, la fariniero,
E lou pestrin e la paniero,
L'estagnié, lou davans de fiò,
Lou taio-lesco, li cafiò,
La taulo d'aubo emé sa coco,
Lou calèu rous emé sa moco,
L'escaufo-lié 'mé si sèt trau
Tout lusissié coume un mirau.*

En 1896, dins lou museon, nous dis que ié vòu
metre: li gerlo, boumbouno, douire e dourgo, bro e casseto,
poutarras, boucau, flasco garnido, plat meissounié, grasau,
bassolo, viro-troucho, peiròu coco e moco, calèu de ferre.
Aqui parlo plus en pouèto mai en realisatour realisto...

Proso d'Armana

Poudèn pas espapidouna tóuti li titre mai n'i'a un
que s'impauso pèr lou drudige de soun voucabulàri: *La
terraio routo*. Ié trouban uno tiero qu'es pèr esfraïa: dournò
à bournèu, bebeïroun à boussoun, gadoun à maniho, dourgo e
dourgueto, cruco e cruguet, ourjòu e ourjoulet, gourgouline,
toupin e toupino, bandello e bandeloun, cassolo e
cassouloun, jarroun, pechié, poutarras, douire, gerlo,
carajòu, etc...

Mistral eitnoulogue

Seguido de la pajo d'a coustat.

Memòri e raconte

Aquelo obro de proso se prestavo belèu miés encaro à la culido eitnougrafico e Mistral ié manquè pas que nous conto tout au cop la fiero de Bèu-caire e la niue de Nouvè emé lou cacho-fiò, li cresènço e lou Belèn, la proucessioun di fiolo à Bourboun, li legèndo de Sant-Gènt, di Santo, de la granouio de Narbouno, lou carnava e li meissoun à tèms passa, la vido di moulin d'òli, di carretié, etc...

IV - Obro linguistico

Lou Tresor dóu Felibrige

Pèr lou centenàri de la publicacioun dóu T.D.F., dins lou catalogue de l'espousicioun sestiano, lou proufessour J. C. Bouvier escriéu qu'es un diciounàri de lengo e uno encicloupedio que mesclo li biais e (...) *nous rapelle simplement que l'étude d'une langue ne peut être séparée du contexte culturel dans lequel elle s'inscrit. (...) nous pouvons y puiser (...) des informations très précieuses sur la culture traditionnelle des pays d'Oc.*

E de counclure que lou T.D.F. nous permés *d'apprécier la relation entre le mot et la chose.*

Pèire Rollet, éu, escriguè :

C'est l'âme d'un peuple et d'une réalité ethnique forgée par l'histoire qui souffle à travers chacune des pages de ce monument élevé par Mistral à la gloire de notre civilisation méridionale et pour sa pérennité.

Ço que Mistral disié simplamen:

Uno lengo, en un mot, es la revelacioun de la vido-vidanto, la manifestacioun de la pensado umano, l'estrumen subre-sant di civilisacioun e lou testamen di soucieta morto o vivo.

La proumièro pajo dóu T.D.F. es istrutivo que nous dis clar tout ço que l'autour ié vòu metre, en particulié: lis espressioun teinico de l'agriculturo, de la marino e de tóuti lis art e mestié, li terme poupulàri de l'istòri naturalo emé sa traducioun scientifico, d'esplico sus li coustumo, usage, mour, istitucioun, tradicioun e cresènço di prouvinço miejournalo.

E Gastoun Paris nous raporto:

Je le vis à Maguelonne s'enquérir auprès des pêcheurs pour son grand dictionnaire. Il était là, assis dans le bateau, maniant en connaisseur chacun de agrès, touchant chacune des parties du petit bâtiment en disant:

- Nous-autres, chez moi, nous appelons cela ainsi et vous?

E de pertout la memo enquisto, emé metodo, Mistral èro segur que la lengo s'èro recatado encò di pastre e di marin. Un quart de siècle de tèms, si recerco leissicougrafico fuguèron d'inventàri eitnougrafi, geougrafi e fouclouri.

Mai...

La reneissènço d'uno lengo fai pas tout. Falié ana plus liuen dins la counservacioun de nosto civilisacioun: *Counserva lou noum di causo èro pas proun, falié counserva li causo éli-memo.* (Reinié Jouveau)

Lou Museon Arlaten seguis e coumplèto lou T.D.F.

V - Lou Museon Arlaten

Sara lou proumié museon eitnougrafi. Servira de moudèle is àutri prouvinço.

D'annado de tèms, tóuti li dijòu, Mistral, lou martèu à la man, istalè soun museon e n'escriguè lis etiqueto. En 1909, quouro mudara si catoun, faudra recoumença. E dira plus tard: *J'ai fait le dictionnaire de choses provençales.* Après lou diciounàri di mot, lou diciounàri di causo, après lou diciounàri de la lengo, lou diciounàri de la vido.

Pèr reculi lis óujèt, Mistral se fisè dóu Dóutour Marignan de Marcihargo, soun coulaboutatour lou mai proche. Es éu que publiquè un manau de coulèito ounte preciso ço qu'espèron di Prouvençau. Acò's classa en 8 tièro:

- Antroupoulougio.
- Alimentacioun, agriculturo, elevage, casso, pesco.
- Vido famihalo, abitacioun, moubilié, coustume, jo.
- Culte, tradiciooun, supersticioun, mascarié.
- Sciènci, art.
- Industrio, coumerce.
- Vido soucialo, coustumo, fèsto poupulàri.

- Bibliougrafio, icounougrafio.

Reparticioun arbitràri que sara pas respetado, l'avèn vist, dins la dispousicioun dóu museon. Es ço qu'espliquè lou Dr. Marignan dins sa dicho inaguralo:

La disposition des locaux ne nous a pas permis d'observer, avec rigueur, dans le classement des objets, cet ordre méthodique, et nous avons dû nous en éloigner sur quelques points.

Notre collection est divisée en un certain nombre de groupes se succédant, dans cet ordre logique, et qui donnent satisfaction aux yeux et à l'esprit.

Mais l'ethnographie ne doit pas se contenter de récolter des objets pour en garnir ses vitrines. Il faut qu'un Musée d'Ethnographie ait un caractère d'enseignement.

L'Ethnographie nous permet des rapprochements



Arlatenco couifado devers 1760
Tablèu d'Antòni Raspal au Museon Arlaten

très instructifs. Tel outil de nos gardians de la Camargue est la reproduction exacte de certains objets découverts dans les grottes et dans les stations lacustres.

Il faut que les objets s'éclaircissent l'un par l'autre, et que les indications précises fournies par ces "survivances" puissent nous servir de guide dans l'étude de certains états sociaux, antérieurs parfois à l'histoire.

Il faut faire de l'ethnographie comparée.

En sus de son caractère scientifique, un musée comme celui-ci a encore une plus haute portée:

Il doit être une école d'âme.

Vesito dóu museon

Sabèn qu'en 1909, emé li 100.000f. de soun Pres Nobel, Mistral croumpè l'Oustau de Laval ounte vesèn, vuei, lou museon. La vesito la faren pas pèr lou menu que l'avès souvènt facho. Diren soulamen à la lèsto coume li salo soun engimbrado:

- Salo d'intrado: la floro, la vigno, l'encèns. Es la salo de la boutanico e de l'entoumoulougio dóu païs. Dos paret soun parado di plancho di planto li mai rustico emé si proupieta. L'ajudo de Legré fuguè di grandò.

Salò d'ounour e Escalier soun lou recate di simbèu: estello di sèt rai, rampo de ferre farga flouri de pervenco, drapèu, bandiero, etc...

- Salo di coustume: la mai couneigudo belèu emé si tablèu, gravaduro e fotò, si veirino d'estofo, couifo, fichu, riban, coustume ancian, beloio, etc...

- Salo felibrenco que recampo li fotò e li retra divers.

- Salo di pastre, gardian e gènt de mas (que vuei fuguè refacho mai à la mouderno e 'mé grand talènt.

- salo dóu moble prouvençau e dis art e mestié, emé lis armàri, paniero, terrao e faiènço de lùssi, sarraio, balutèu de sedo, calèu, pes e mesuro, etc...

- Salo di rite, coustumo e legèndo qu'uno Tarasco emé sa fiho vous i'aculisson... sènso óublida li man-fado, amuleto, arnescamen de Sant-Aloi, etc...

- Salo espousivo que Mistral i'inagurè la teinico di diorama, teinico nouvello coume la fotò e que Mistral adóuté lèu-lèu.

- Salo calendalo: autre diorama emé la taulo dóu gros soupa e lou cacho-fiò.

- Salo d'istòri de Prouvènço.

- Salo mistralenco que ié coustejo la raubo bluio di flour de glaujo e lou brès dóu pouètò.

- Salo dóu Rose e de la mar

- Salo Jules Charles-Roux que recampo lis estrumen de musico, li beloio, li miniaturo, etc...

- Enfin uno biblioutèco.

Jan Ajalbert prepausavo un cartabèu de tout acò mai se faguè pas. Pamens Carle Galtier e lou counservatour Maurise Rouquette publiquèron, en 1977, un voulume ilustra di miés estingança e di mai interessant: *La Provence et Frédéric Mistral.*

Moudernisme de Mistral

Mistral adóuté tout ço que poudié èstre utile à soun obro dins lou moudernisme e se faguè lèu de la foutougrafio (emé li foutougrafe li mai grand: Nadar, Giraudon, Carbasse) e di diorama. Un eisèmple d'aquéu moudernisme e de l'unita de l'obro mistralenco nous es dona pèr lou pichot barralié.

Au museon trouban la lanterno, lou barrau, lou grand capèu que fasié couissin e à coustat uno fotò d'un jouvènt ansin vesti. Ansin, sabèn coume se pourtavo aquéu "capèu". Mai tout acò viéu tambèn dins sa cansoun *Lou porto-aigo.*

Dins la courrespoundènci de Mistral/Legré pèr la salo de la boutanico avèn nouta que Mistral emplego éu-meme lou mot "ethnographique" pèr soun museon emai aguèsse pas mes lou mot "eitnougrafi" dins lou T.D.F. Noutan tambèn dins aquèsti letro li mot "ethnobotanique" e "plantes ethnographiques" (pèr la medecino poupulàri e li cresènço).

Aquéu museon fuguè ço que l'avié vougu. Escriéu à L. Legré: *En foro de "Mirèio" es moun pouèmo lou mai poupulàri*, e encaro: *Ai mai fa pèr la Causo prouvençalo emé lou Museon qu'en escrivènt "Mirèio".* E preciso lou 8 de jun 1901 qu'en abriéu, 600 vesitaire avien paga soun intrado e 700 au mes de mai! *C'est un succès pour l'enseignement de Provence* (F. M.)

Thibaudet, éu, troubavo que lou Museon èro qu'un cementèri mai d'Arboud ié fasié lou contro en disènt que bonodi si couleicioun, poudian miés coumprene *Mirèio*. Ero bèn un óutis d'enseignamen.

VI - Unita de l'obro mistralenco

Es interessant de raproucha, coume lou faguè Carle Galtier:

- li vers d'un pouèmo
- la noutiço dóu T.D.F.
- Lis eisino dóu museon.

Prendren qu'un eisèmple dins *Mirèio*: li mot *cle*do e *fourre*.

Mirèio:

(cant VI - *La masco*)

Eiça quand la Vièio encagnado

Mando à Febrié sa reguignado,

Pastre se noun voulès, espeloufi de pòu,

Resta sèt an, li cambo redo,

Enclaus aqui 'mé vòsti fedo,

*Rintras pulèu dins vòsti **cle**do,*

Pastre! lou Trau di Fado a bandi tout soun vòu!

(Cant VIII - *La Crau*)

...E dins lou pargue recampaire,

l'avié li pastre de soun paire

Qu'anavon deja móuse; e d'ùni, 'mé la man,

Tenènt li fedo pèr lou mourre,

*Inmouible davans li **fourre**,*

Fasien teta lis agnèu bourre

E de-longo entendias quauco fedo bramant...

T.D.F.

CLEDO: cliedo (lim), clido (bord), clisso (g), cleio (d), cleo (niç), cliò (for), cléé, cle (a), (rom cleda, clida, b. lat. clita, gr? clôture)

sf. claie, barrière mouvante, v. Tavello...

claire-voie, porte à barreaux, v. cleda etc...

Cledo de pargue, claie d'un parc à brebis.

.....

"Lou loup vendrié bèn lèu

Sautarié dins la cledo" A. Peyrol

Prov. Fau croumpa li cledo / Davans que li fedo.

FOURRE: foulre (l), fouoire (Velay), (rom forre, fuerre, froile, v; foerre, foarre, fouarre, cat.-esp. forro, it. foderò doublure, b. lat. foderum, fodrum, futrus).

Seguido pajo 10

Mistral eitnoulogue

Seguido de la pajo 9

sf. Feurre, chaume, paille de toute esp. v. clue.
Claie rembourrée de roseaux et de carrex que les bergers de la Crau dressent obliquement sur la terre, afin d'abriter leurs brebis pendant les nuits d'hiver;

.....
"Inmoubile davans li fourre,
Fasien teta lis agnèu bourre" (Mirèio)

Plus degun emplegavo aquéu mot. Mistral soulet se souvenié e trobo pas d'autro citacioun pèr lou faire viéure que si pròpri vers.

Museon

Em'acò sarian pas mai avança que sauprian pas en que sèmblo uno fourre. Mai dins lou museon, Mistral espasè un moudèl de fourre miniatiuro qu'ansin poudèn faire la diferènci d'emé li cledo.

A sauva lou noum dins un pouèmo, n'a douna l'esplico dins lou T.D.F. e leissè un moudèl au museon. Sauvè lou noum e la causo. Vuei nous rèsto que li cledo. Li fourre soun incouneigudo e presan que mai la segureta dóu testimòni mistralen.

Dins uno letro de Mistral au Dr. Marignan, datado dóu 7 d'abriéu de 1896, poudèn legi:

Je vais publier cette année un poème de 4000 vers, lou "Pouèmo dóu Rose".

J'ai mis là dedans en œuvre la légende du Drac du Rhône dont parle Gervais de Tilbury, qui écrivait en Arles au XIII^e siècle.

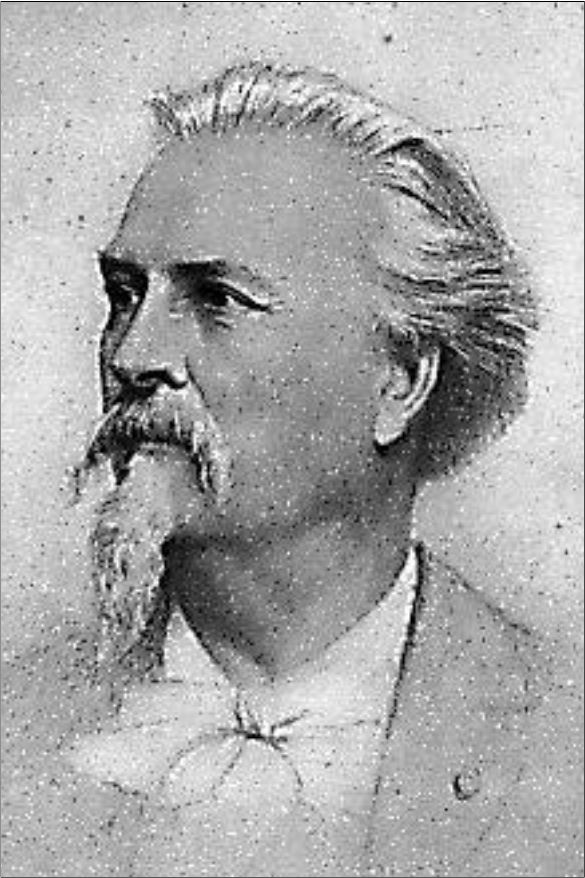
Il est question dans cette légende d'une lavandière de Beaucaire qui ayant laissé choir son battoir (bacèu) dans le fleuve, fut enlevée par le Drac, lequel Drac hantait particulièrement les substructions du palais de Constantin et du Grand-Prieurat de Malte (aujourd'hui musée Réattu), eh! bien Folco m'a envoyé un battoir de lavandière encore usité aux Sainte Maries... sur lequel est sculpté une espèce de reptile ou lézard (le Drac) et sur les 2 faces prismatiques du battoir les emblèmes suivants: d'un côté une étoile à 8 rais (blason des princes des Baux, podestats d'Arles sous la République), de l'autre, une croix de Malte (allusion au repaire du Drac) et une roue à 6 rayons qui doit symboliser le soleil?...

Dins lou museon poudèn vèire lou bacèu que Mistral fai viéure dins lou Pouèmo dóu Rose. Unita encaro.

Dins soun oubrage famous: *Mistral, mage de l'Occident*, Marcèu Decremps avié bèn resoun qu'escrivié:

Le Museon Arlaten constitue en effet beaucoup plus qu'une simple collection ethnographique. Entre les murs du palais Laval, Mistral n'a pas couché la Provence dans le linéul de pourpre des dieux morts. Il a recueilli toute la fleur de la vie vivante, "la vido vidanto", d'autrefois.

De ces marques de la personnalité historique du pays, une chose du moins ne périrait pas: le style, le goût, propres au peuple de ce climat et capables, pour peu qu'on leur prête attention, d'inspirer aux générations à venir des



œuvres représentatives du génie provençal. En les protégeant, Mistral a voulu retenir agissante l'âme qui les inspira. (p. 156)

Lamartino disié que touto la Prouvènço avié passa dins l'amo dóu poète e qu'un païs èro devengu un libre. Vaqui que lou païs s'es fa dous e tres libre emai mai, que s'es fa peréu museon e aro, aquéu museon nous pòu ajuda refaire, o dóu mens coumprene, lou païs.

Nosto civilisacioun, vuei despoutentado au mitan d'uno foulié universalò, pòu s'abousouna dins un cataclisme d'Apoucalüssi (A. Arnaud). Nous restara toujour lou museon pèr testimòni, pèr moudèl.

Lou capoulié Reinié Jouveau escrivié un jour que Mistral nous avié après à èstre de Prouvençau: *De Mistal nous avons hérité l'amour de l'Héritage, le désir de conserver.* Es ço que voulié Mistral, que li jouïne, coume éu, ié prenguèsse l'envejo de counserva e de faire counèisse e ama. Lou disié dins uno letro dóu 7 de janvié de 1877, adreissado i jouïne de l'Escolo de Lar de z-Ais e publicado dins *Lou Prouvençau, journau di felibre de Lar* (leva de Fe, n°24):

...voste role, me sèmblo, es d'èstre subre-tout lis istouriougrafe di coustumo popoulàri, di tradicioun de raço, dis usage naciounau. Is abord de Calèndo parlas-ié de cacho-fiò, pèr Carnava de Caramentran, di cese e de la

rèino Sabo à la Fèsto de Diéu. Parlas-nous dóu tambourin, di poumpo à l'òli e dóu vin cue, di chivau-frus, di farandoulo, dis òuliveto, e poutas en un mot lou gaiardet di joio. E pièi, de tèms en tèms, countas-nous quauque tros de l'istòri de Prouvènço, e tenès boulega dins lou cor dóu jouvènt lou recalieu de la patrio.

Pèr nautre, à l'ouero d'aro, lou recalieu de la patrio es au Museon arlaten.

Car, coume lou disié Marcèu Decremps (op. cit. p.149), *Mistral n'est pas, comme certains trouvent trop commode de le faire accroire, du "folklore" et rien de plus. Non que le folklore ne tienne pas une place importante dans les œuvres du poète. La science folklorique, le mot le dit, a pour objet l'étude du peuple et de ses activités. Elle a trait aux productions anonymes et à tous les éléments collectifs de la vie sociale, du moment que ceux-ci n'ont pas subi les atteintes de la civilisation rationaliste.*

Si l'on songe que le folkloriste étudie la formation, la diffusion et le maintien de ces éléments dans le milieu rural, la vie champêtre étant celle qui se prête le mieux au développement de telles traditions, il est aisé de comprendre que le Maillanais ne pouvait négliger de puiser son inspiration à une source ausssi riche.

VII - E vuei?

Vuei, nous rèsto l'eisèmple que fuguè segui bèu proumié pèr lou maçoun marsihés, Julien Pignol: *Mistral v'avié di, va falié faire.* Tout simplamen, e lou faguè en creant lou meravihous museon dóu terraire marsihés à Castèu-Goumbert. Mai , aro, li countan plus aquéli museon que flourisson de pertout: Moulin d'òli de Souliès d'Auto-Vilo (pèr Viveto e Reinié Jonnekin), Draguignan, Museon dóu vièi Marsiho, Museon dóu Vièi-z-Ais, e de desenau e de centenau d'autre, en Prouvènço e aiours.

Lou jour de l'inaguracioun, lou Dr. Marignan parlavo d'uno *escolo d'amo*. Vaqui la toco la plus bello de l'eitnougrafiò: estudia l'ome pèr lou miés counèisse, lou miés coumprene, e l'ajuda faire sèmpre miés.

Lou 2 de mars 1904 , Frederi Mistral escrivié à Ludòvi Legré:

(...) Es lou cinquantenàri dóu Felibrge.
(...) Un pantai de bèuta que d'uro despièi cinquanto an! Te rapelles, moun bon? enfin, fau pas lou regreta: aurian pouscu plus mau emplega nosto vido...

Nautre, nimai lou regretan pas! Vuei, lou patrimòni prouvençau, n'en poudèn parla tèsto auto, Mistral nous l'a gara di destrüssi, nous l'a fisa.

Ah! se (lou) poudian coumprene,
Ah! se (lou) poudian segui...

e, coume lis ome dóu caburle, acampa quàuqui rabasto escàpi, quàuqui soubro meravihouso e tourna parti vers la vido, uno vido fiero, souto la bandiero mistralenco.

Peireto Berengier

Espàci Naturau de Prouvènço

C.E.E.P.

Es lou Counservatòri d'Estùdi dis Ecò-sistèmo de Prouvènço e dis aup dóu sud.

De la Miiterrano i nèu aupenco, nosto regioun pourgis en tóuti uno grandò diversita de païsage e de site de remarco. Assouston bèsti e flour d'eicepcioun que li counneissèn pas e lis imaginan gaire. Lou vibre e lou loup ié soun au siéu tant coume li rato-penado, li tartugo d'Hermann o la vipèro d'Orsini. Ié poudèn vèire peréu l'aiglo reiau e l'aiglo de Bonelli tant rare, la mai grandò populacioun franceso d'aucèu di stepo e un mouloun d'orquis. Parlaren pas di tavan de touto meno que fan tambèn la drudesso de la Prouvènço.

Tout acò bèu, lou fau apara e serva pèr lou long di tèms. Es la toco dóu C.E.E.P. que croumpo de terro bonodi lis acioun verdo e li douno. Aquéli terro soun croumpado pèr li generacioun avenidouiro. Soun pas enebido mai survihado. La croumpo es lou meior bials pèr gela aquéli terro menaçado pèr l'industrio, la poulucioun, la coustrucioun, etc... mai i'a peréu li counvencioun e li loucacioun que ié permeton d'agi sus de terro publico. A l'ouero d'aro 4000 eitaro soun gela en Prouvènço.

Poudès ajuda en dounant vosto adesionioun o en souscrivènt d'acioun verdo*. Sarés alor proupietàri de quatre còdou de Crau, d'uno poungado d'erbo dins lis Aup, de quàuqui flour proche Grasso pèr eisèmple. A vous de causi. Ço qu'es segur es que sarés proupietàri d'un tros de Prouvènço e lou plus bèu!

E meme sènso, vous poudès ana especeja dins aquéli relarg requist e vesita en particulié lou meravihous ecò-museon de Sant-Martin de Crau. Uno salo museon de la vido en Crau (escolo, abiho, pastre, travai de la terro, oustau, etc...) uno salo comentado sus la Crau (istòri, fourmacioun, interès e menaçò), un Video-film que poudès demanda de lou vèire en francés, en alemand o en... prouvençau! La Clapouiro a pas manca l'escasènço de faire counèisse e ausi nosto lengo.

P. B.

C.E.E.P. BP 304, 13609 z-Ais de Prouvènço. Adesioun 170f. (210f. pèr uno famiho). Acioun verdo pèr : Plano de Crau, Plano di Mauro, Aigle de Bonelli, Palun de Fonduranço, espèci vegetalo raro, (250f. caduno). * Bèn entendu, acò's à retira de vòstis impost (aurés un certificat).

Nòsti museon

Nòsti vilo de Prouvènço soun richo e celèbro, souvènt, pèr soun patrimòni artisti, arqueoulougi e si museon. La viloto d'Ate es pas di darriero. E se sian di qu'uno journado eilà poudrié èstre di mai agradivo.

D'efèt lou museon à-n-éu soulet vau lou courre. Es istala dins un bèl oustau dóu siècle XVIII, just aquí mounte l'avié l'ancian tiatre anti.

Es de couleiciounaire que dins la 1^e mita de noste siècle coumencèron de recampa e d'estudia li tessoun que troubavon. Soun li foundatour dóu museon mai peréu li proumiers istourian e arqueoulò loucau: Lazare, Brunel e Garcin. A miliasso culiguèron pèiro à fiò, ceramico, mounedo; bello provo de l'eisistènci de desenau d'abitat uman sus lou terraire aten.

Bonodi li cerco metoudico en 1950 - 1960 di necroupolo roumano, dóu santuari dóu Chastelard de Lardié, de Font-Crema, la vido vidanto, la religioun dis ome de l'antiqueta soun counèigudo e li testimòni se vènon apoundre au museon.

Sarés belèu mai pretouca pèr li 50 es-votò pinta de la catedralo. Es tout ço que rèsto di 110 que l'avié... despièi lou siècle XVII. Soun, aro, recata au museon e bèn apara e restaura. L'Espitau tambèn, baiè au museon 120 toupin de farmacio e àutri besougno. Uno bèn poulido couleicioun dóu siècle XVIII. Mai Ate es proun counèigudo dins lou mounde pèr si faiènço (sènso òublada si fru counfi...) que soun à la neissènço de la revoulucioun industrialo dóu païs. Veirés dins li veirino dóu museon 4000 plat, toupin, toupinet o toupinasso, eigièro e escudello de touto meno, mai poulido lis uno que lis outro. Em' acò d'òutis, d'obro d'art e tout ço que toco la faiènço e soun industrio.

Lou pouèto Marc Dumas que s'es fa l'especialisto d'aquelo terraiò es l'autour d'un libre meravihous que fai referènci dins li mitan especialisa.

Un regrèt, dins tout, lou museon es pas dubert lou dimenche. Vous rèsto pamens 6 jour de la semana e poudrés acaba la journado au fort de Buoux emé li biheto d'intrado en lengo nostro. Lou prefèt à parti, lou conse Pèire Pessemesse a resta... emé si biheto. Vivo la resistènci!

P.B.

Touto l'ativeta crearello e boulegarello que se meno en País d'Oc

L'Institut d'Estudis Occitan vèn de publica soto lou titre "Aicí Occitania", un catalogue de la creacioun ócitano. Aquei oubrage mounumentau recampo de-bon touto l'ativeta crearello e boulegarello que se meno en País d'Oc pèr apara la lengo.

Lou proumié chapitre "Escritura" presento lis escrivan e sis obro, li revisto que se publicon encò nostre, li libre maje pèr vièure en Roubinsoun, e lis adrèisso de la cadeno de prouducioun: Oustau d'edicioun, ourganisme de difusioun, libraire, estampaire. Lou segound chapitre "Paraulas" es counsacra i countaire, i troupo de tiatre, i metèire en sceno e au repertòri di coumedian. Lou chapitre tresen "E sons" desbousco li cantaire e li group de musico. Discougrafio e ativeta soun estalourado. Lou chapitre quaten intro dins uno autro meno de creacioun qu'es pamens lou rebat d'un país. "Fòrmas e colors" fai descurbi li plastician: lis architèite, li pintre, li foutougrafe e li cineaste. Lou chapitre cinquen "Vida en Oc" es uno espetado d'iniciativo: "Nàutri, ócitan, mancan pas de faire de causo e bràvi causo, e de mens bono e, de mai, trabaian pas tóuti à buta l'aire dins la memo rego. Mai quate soun li poble de la Terro que se baion la man pèr faire uno aureolo de santo fraternita à la planeto ? Adounc troubarés aqui lis esfors dis un e dis autre pèr sauva l'eiretage e basti l'aveni." Tout ço que se fai à la radiò e à la televisioun es presenta dins l'encastre de la comunicacioun. En seguito es la tiero de tóuti lis assouciacioun qu'obron pèr nosto culturo, dis Aup i Pirenèu, n'i a un mouloun. Lis



ourganisme istituciounau, para-istituciounau vo federatièu que fan d'animacioun vo d'enseignamen soun pas óubrida.

Li manifestacioun annadiero soun rapelado e lou libre s'acabo sus de bònis adrèisso de touto merço. Lou prefacié Glaudi moulinier resumis tout acò: "Es lou proumié cop que lis ócitan assajon de se gaita dins lou mirau de sa creacioun. Avèn assaja d'acampa dins aqueste catalogue de la creacioun ócitano tóuti li qu'an fa quicon: li persounage istouri encaro demié nautre, li que lou renoum despasso l'ourizount e li que ié vai pas de dela... Avèn tambèn counvida li nostre que soun en deforo de l'espaci ócitan, li cousin de Catalougno e lis estrangié qu'arrèston pas de s'interessà à la matèri ócitano: Alemant, Espagnòu, Italian, Pourtugués... e àutris Europenc o vesin planetari. Es pèr acò que la lengo de presentacioun es l'ócitan dins si varieta: prouvençalo, gascouno, limousino, auvergnato, lengadouciano, sèns óubrida l'ócitan di vau d'Itàli e de la vau d'Aran, e tambèn sèns rên cambia à la grafio felibrenco. Mai ié traparés tambèn l'image que l'autour baio d'éu dins la lengo qu'emploge pèr parla de nousautre: lou francés, l'allemand, l'espagnòu, l'italian, l'anglés..." De segur s'es adeja fa de catalogue vo repertòri dis ativeta nosto, e lou Diciounari dis autour de lengo d'Oc de Jan Fourié restara la referèni pèr la literaturo, mai aqui dins "Aici occitania" es lou "panourama" coumplèt de la creacioun d'un poble que mostro à bèus uei vesènt soun eisistènci. Frederi Mistral dirié: "O poble dóu Miejour, escouto moun arengo: Se vos recounquista l'empèri de ta lengo, Pèr t'arnesca de nòu, pesco en aquéu tresor".

B. G.

- "Aici Occitania". Catalog de la Creacioun Occitana. Es un libras de 400 pajo dóu fourmat 14x24. Costo 125 Fr + 25 de port. Se pòu coumanda devers l'I.E.O.-Lengadòc - B.P. 4040 - 34545 Béziers. Tel: 04 67 28 04 33.

Flors d'Amor de Josèp Chauvet

Poèsias eroticas ineditas del sègle XIX

Josèp Chauvet, nasquè la vièio dóu 28 de brumari de l'an 3 (18 novèmbre de 1794) à Tressan, un vilage proche de Clarmont d'Erau. Nous a leissa un pau mai de 700 pouèmo que porton lou titre "Flors d'Amor". Uno proumièro partido evouco lou terraire de vendemian e sis amour d'enfanço. S'engajè mai sèns capita dins lou gènre "anacreontic", qu'èro de modo à Mont-Pelié à la debuto dóu siècle. Lou maridage arrestè la producioun pouetico, après uno dougeno d'an d'interrupcioun prend uno virado en pau mai libertino.

"Clemença e Lucàs"

dos gròsses e polits pecats

Quante parelh que n'as Clemença !
Son doàs pèças de resistença,
Quand jos ma man me son tombats.
L'autre jorn te los ai paupats.
Per ma fina ! As sus ta consciénça
Dos gròsses e polits...pecats

Mon cher Lucàs siàs tròp paupaire,
N'es pas antau que l'òm deu faire,
Ié diguèt Clemença, en vegent
Un bon bocin que vos conven,
Un bon bocin fach per vos plaire,
Òm lo paupa pas, òm lo pren.

11 de genièr de 1857

**Aquéu libre de pouèmo au fourmat 14X21, caup 93 pajo costo 60F
Edita pèr I.E.O Edicioun. Estamparié de la Plana - 81700 Puylaurenc**

Biblo e pouèsio emé Alban Cazals

Lou n°39 de **Canto-Grelh**, la revisto dóu Grelh Rouergas, se devino un numerò especiau counsacra pèr la mage part i pouèmo d'Alban Cazals, pouèto e roumanciè requist. Aqueste cop nous pourgis: *Pastres e mortals*, uno seguito de pouèsio que se foundon sus lis Escrituro e li pantai d'un pastre, de pajo que li fau empassa d'aise pèr n'en senti tout lou goust e n'en presa tout au cop la musico e lou sèns founs. Au pas dóu pastre, viraren fuiet pèr treva la Biblo e Mac Donald,

*Lo camin del profèta
vas la tèrra promesa,
lo camin del poèta
vas la glòria foresa (...)*

Alban Cazals que sa lengo naturalo e drudo fai plasé de legi, es un escrivan de lengo d'O, qu'espèro pas la glòri. Saup coume tóuti lis afouga bountous que: *Es en tu la tiá paga,*

*al pus plond del teu còr,
Te dolriá ben la plaga
se veniá lo descòr.*

Uno obro que la faudra pas óubrida.

P. Berengier

Lo grelh Roergas, 11 av. Tarayre, 12000 Rodez.

San Jòrji Roc

San Jòrji Roc, l'espetacle d'Andriéu Benedetto sara à Toulouso, au Théâtre du Pavé, dóu dimars 4 au dissate 8 de mai, à parti de 21 ouro.

Es un espetacle à pas manca.

Lou N°3 d'Auteurs en Scène es counsacra à-n-Andriéu Benedetto, un ome-tiatre. 120 fr à croumpa i Presses du Languedoc – 17 carriero Rigaud – 34000 Mountpelié.

Textes Occitans

Lou numerò 3 - 1998 de la revisto "Textes Occitans", publica pèr l'associacioun d'estúdi dóu tèste ócitan, es tourna clafi d'entre-signe sus li tèste vièi vo mens vièi eschich en lengo nosto.

Pèire Escudé espedidouno, d'en proumié, l'estruturo de la "Prumièra Floreta del Ramelet Mondin" de Godolin: *un resson à l'entour del nonrés*.

Florian Vernet nous fai descurbi un antoulougio bourlesco lou "Coucho lagno" de l'editour sestian Jean Roize en 1654, "una part importante de la produccion de l'epòca barròca en Provença" e n'en baio un escapouloun titra "Leys Hounours de Couguèlon, Bagnié dou Poüent-rout et de Tranliasso la bugadiero", em' uno traducioun en francés.

Francés Pic pourgis pièi un assai de repertòri bibliougrafi dis "edicioun" de tèste ócitan mouderne (de la fin dóu siècle XVen à 1800). Li tèste li mai rare, ié soun à moulounado.

Deidier Cambiés, éu, estudio li manuscrit de la trilougio di "Rouge dóu Miejour", emé sa Terrou que fuguè publicado à New-York, "The Terror of the French Revolution", pièi à Loundro e re-editado mai à New-York, acò avans que d'èstre soulamen publicado en prouvençau en Prouvènço. L'autour nous pourgis tambèn un passage inedit de la Terrou Blannco.

Dins li noto e comte rendu, Felipe Gardy presènto "Poèmes provençaux de Pierre Chabert du lieu de La Valette" de Felipe Blanchet e Rougié Gensollen. Felipe Gardy tambèn coumento "F. Rempnoux et la pastorale occitane au XVII° siècle; "Les amours de Colin & Alyson" de Christian Bonnet.

Joan Eygun acabo emé la presentacioun de "L'œuvre de Pey de Garros poète gascon du XVI° siècle" d'André Berry.

U. G.

- Textes Occitans. Revisto de 112 pajo. Fourmat 16x24. Abanounamen 150 Fr li dous numerò. Associacioun d'estúdi dóu tèste ócitan, 13, rue Georges Rioux, 33800 Bordeaux.

Mounsegnour Marcèu Daumas

Majourau dóu Felibrige

18 de juliet 1930 - 5 de mars 1999

Qu se sarié pensa que noste ami Marcèu Daumas noun veirié l'an 2000?

Coume lou Crist, Marcèu s'es amoussa un divèndre, aperaqui vers li tres ouro dóu tantost, à l'espitau d'Eiglun, en terro dis Aup qu'amavo tant e que sa famiho i'èro enracinado dins la n'auto valèio dóu Verdoun despièi le niue di tèms. La nostro freirejacioun se marco di jour, mounte estudiant dins lou vièi quartié dis Acoulo, à l'"Escolo-Dispensàri Dentàri de Marsiho" que n'en devenguè pièi Cap de clinico, e militè tambèn dins lis "Escolo felibrenco marsiheso". Trevavian lou cous de prouvençau de la "Pervènco" beileja de man de mèstre pèr Ounourat Baude, emé li proufessour Pastergue e Bonnet-Ligeon. Dins li rego venèto, escapouloun de biougrafio, assajaren de lou faire tourna vièure e de ramenta si titre e plego, soun acioun, sa vido vidanto laïco coume sacerdotalo.

Marcèu es nascu lou 18 de juliet 1930 à Còumars-dis-Aup, païs dóu "Fort de François". Enfantounet de tres an, lou vaqui lèu ourfanèu que sa maire, de neissènço angleso, malauto, defunto e soun paire n'en reçaupè subran lou cop de la mort.

Sa sorre, que devenguè uno avoucato d'elèi, e soun fraire, gardo-bos, soun reculi pèr de parènt à Còumars, s'emparadisan avans éu. Marcèu es afiha pèr soun ounce e sa tanto qu'an ges d'enfant. Aquésti iston à Jeumont (Nord) ounte la famiho de dono Daumas poussèdo uno veirarié-cristalarié. Li vacanço se debanon en ribo de mar à Pichot-Fort- Pelipe.

Segound l'escasènço de l'obro de soun paire, pèr un tèms dins un envirounamen mai agridiéu, trevo lou licèu de Cano, dins lis Aup-Marítimo.

En 1950, estudiant à Lilo, Marcèu es coufoundatour di "Prouvençau de l'Uba", group de rescontre e d'amista pèr li Prouvençau aliencha de soun Miejour. Marcèu adoubo fèsto, counferènci, cous de lengo prouvençalo pèr li pichot.

Lou souveni de sa maire lou fara, mant un cop, preudre lou fèrri pèr Loundre mounte amo de se frusca, bord qu'atrobe aqui d'abit à sa taio.

Es aperaqui en 1953, que vèn à Marsiho e se recato encò d'uno cousino à l'avengudo Pastour. Intro à l'Escolo dentàri. Estudiant de bono vido, sènso croio, pas counfi en devoucioun, uros de vièure, galoi, mai de pensamen serious.

En 1954, s'escríeu sòci à vido dóu Felibrige. Sa carto es marcado dóu n° 6409.

Obro majamen à l'assouciacioun "P... Prouvènco!...", n'es lèu elegi souto cabiscòu. De longo es bèn reçaupu à l'oustau dóu cabiscòu Baude, coume vèn encò nostre, sènso faire lou paro-garo, parteja li repas pèr prendre lengo e faire lou tour di darniés evenimen.

En 1969, outèn lou Pres dóu Liame i Jo Flourau de la Mantenènco de Prouvènço dóu Felibrige en presentant la biougrafio de Mousegnour Miolis: "Un evesque tipe literàri: Mounsegne Miolis, ancian evesque de Digno".

Sourti de l'Escolo dentàri, e aguènt pratica quàuqui tèms, principalamen à Verdun, Marcèu, de cop que i'a, èro un pau cachous, s'esvaliguè de Marsiho !

Sursitàri, Marcèu es apela en Argierio encò di toumbant-para, pièi coume ouficié dóu service de santa en Corso. En aquesto pountannado pèr uno simpo cario, li militàri èron manda à Marsiho à l'espitau Miquèu Levy. Marcèu obro, reçaup li founs e engivano un service d'estoumatoulougio. Vèn à Marsiho croumpa lou materiau apropiia.

Mai, aquelo guerro d'Argierio i'avié douna de pensa !... Belèu, souto l'enfluènci de soun cousin Enri Daumas, lou retrouban escolan dóu grand semenàri de-z-Ais. Mai acò agrado pas à si gènt que ié lèvon lou vièure. Esperavon-ti à n-uno pousterita !

Malaut, Marcèu es assousta, de mes, encò de la famiho Daurelle. Porto forço afecioun is enfant, pièi, mai tard, adus lou batisme à-n-un d'éli.

Dins lou tèms vacancié, pèr surveni à soun trin de vido, asseguro de ramplaçamen dins un gabinet dentàri de la placo d'Estrasbourg de Marsiho. Es ansin que li jour de semana nous rescountran pèr prendre coutrio lou repas de miejour dins un "bouffing" de la carriero dóu "Relais", pièi lou cafè au "Français" sus lou cous Belzunce.

Bono di, Dono Sustendal, grand de Marcèu devers sa maire adòutarello, persegui de tintourla soun felen; pèr èstre que l'ana-veni Marsiho-Lilo se passo d'aise, ié croumpo e ié baio li biheto "Wagons lits single".

Escríeu de crounico dins lou "Rampau d'Oulivié" journau edita pèr lou Roudelet Felibren dóu Pichoun-Bousquet.

Enfin lis affaire fan toco-toco emé si parènt. Marcèu pòu persegui siau sis estúdi à la Faculta catoulico de Lioun en intrant au Semenàri universitàri d'aquesto vilo. Manco pas de faire counèisse is estudiant emai i proufessour la literaturo e la lengo prouvençalo dins lou biais de serado amistous. Furno encò di libraire e atrobo de libre sus la Prouvènço à de pres de coucagno. Fau dire qu'avans de prendre la som, Marcèu empasso pèr lou mens un libre. Acò vai dóu rouman poulicié en passant pèr Tintin e li bando dessinado fin qu'à d'estúdi mai founs, teini e sabentas.

Es en 1965, à Còumars-dis-Aup mounte soun cousin Enri Daumas es curat e Marcèu proupietàri d'uno anciano oustalarie de si tanto, que Mounsegne Collin l'ourdouno prèire. Maugrat la bèuta de la journado si sentié que dono Daumas èro encaro maucourado de la chausido de Marcèu. A l'evesque que ié demandavo: - *Etes-vous contente, Madame* ? Dono Daumas respoundeguè, tout d'uno: - *Ah non alors* ! Pamens, Marcèu es forço entoura.

Pèr aquesto escasènço Estello Nougier fa soun bon jour. Lendeman pèr sa messo matiniero... la glèiso es bèn grando, lou mouloun d'ami s'es esvarta. Se retroubon si gènt, Simouno, Estello e Pau Nougier. Se soun esvali li faste de la viho.

Soun cousin Enri Daumas a marca Còumars de soun emprento Uno carriero porjo soun noum. Enri èro lou retra frapant de Jòrgi Poumpidou. Li pichòti istòri regaudivo mancon pas !

Nouma segoundàri à Sisteroun mouderniso la glèiso, restauro la crècho emé l'ajudo de Paulouno Muratore, Simouno Nougier, Reinié Pesante e de si parrouquian. Redouno vido à la kermesso, baio de cous de prouvençau, coungreio soun curat, lou paire Sylve e un autre vicàri à jouga un ate de la pastouralo Maurel e ajudo lou group "La Quadriho de Sisteroun".

Marcèu, toujours lèst à se devoua pratico, à gratis, li suen i dènt di sorre claustrado.

Tant que sa voues ié permès, asseguro de predicanço en prouvençau, à Barjòu pèr "Li Tripeto", à Sant-Miquèu-de-Ferigoulet, à Maiano mounte l'abat Benson a establi un tour à tour entre li predicatour prouvençau pèr li fèsto counmemorativo mistralenco, à Ganagobi pèr lou rassemblamen gavot. En 1968, lou Felibrige ié baio la cigalo d'argènt de "Mèstre d'Obro".

De Sisteroun, es bèn lèu nouma curat de Manosco, parròqui de pes ounte trobo un presbitère desert que dèu rapidamen rebouta en estat e moudernisa. Emé éu, dous jóuini segoundàri: Caliste Audiffred, Pèire Chaillan e en mai Roubert Racine, óumournié dóu Licèu. L'afoundramen subran dóu sòu de sa glèiso, que laisso aparèisse li rèsto d'uno anciano necroupòli, ié bouto de soucit.

Obro emé lou felibre-majourau Ravous Arnaud e "Lou Rodo Osco Manosco" pèr li fèsto de sant Brancai (Saint Pancrace). Marcèu ramento qu'aqueste jour, se saucissouno, valènt-àdire se pico-nico sus

la colo. Membre de la "Coumessioun dóu Prouvençau à la Glèiso", participo i toco e i reünion de Sant-Miquèu-de-Ferigoulet e de Roucamadour. Lis evesque de la regioun lou noumon, à bel esprèssi, pèr la revisioun teoulougique e la fidelita di tèste liturgique. Mounsegne Collin lou fai veni à Digno coume Vicàri espicoupau. Recata à l'oustau Jano d'Arc, bastisso deleissado, Marcèu dèu, un cop de mai, reabilita, amoubla e radouba lou caufage centrau. Erian encò siéu, lou sèr d'un terro-tremo e forço Dignés, qu'istavon d'estànci en betoun, talamen pertuba an passa la nue defout. Coume vicàri episcoupau counfiermo dins li valèio aupino. Ajudo dono Boudouresque Valèri-Bernard, retirado à Digno, dins si recerco sus lioustume e us aupin. Mai à Digno, Marcèu noun trobo soun balans. Dins si toco amenistrativo manco d'acioun e de rescontre. Maugrat que siegue reçaupu coume un fièu pèr uno de si cousino, demando un autre menistèri.

En 1974, lou vaqui archiprèire de Four-Cauquié. A la cargo di fèsto dóu Centenàri de Nosto-Damo de Prouvènço. Aquéli joumado recampon lis autourita civilo e felibrenco, de noumbrous group regiounaliste. Un oumenage es rendu à la memòri de Berlu-Perùssis. Outènt la medaio de la vilo pèr lou Capoulié e la rèino dóu Felibrige. Marcèu publico un libret "Documents sur l'histoire de N.-D. de Provence" que retrais l'istòri de la ciéutadello, de la capello e dóu cantico de Malaquio Frizet: "Prouvençau e Catouli". Reviéudo l'"Escolo dis Aup", uno di mai anciano dóu Felibrige, n'en devèn Cabiscòu d'Ounour. Marcèu coulabbouro au Buletin municipau emé d'article sus l'istòri e la literaturo dóu païs. Lou conse de l'epoco, Mèste Delorme, deputa, qu'èro president d'un group d'esperitalita dóu Parlamen, ié fiso lou siuen de remetre en ordre la biblioutèco de Berlu-Perùssis, pèr que pousquèsse èstre duberto au publi e subre-tout i cercaire. Bouto lou prouvençau à l'ounour dins soun buletin parrouquiau. Bèn que d'uno moudestio di grando, Marcèu daverlo la proumièro messo televisado en prouvencau De l'Uba, óublidant l'esperit de Pandecousto: - Anas e predicas dins tóuti li lengo, de proutestacoun arribon. Ié faguè targo! Aprofoucho de l'embessoumage de Fourcauquié emé la Ciéuta italiano de Gastella pèr festèja lou centenàri di Fèsto de l'Unioun Latino, de 1882.

Es alor qu'aupien espera uno tèsi sus un sujèt teoulougi que Marcèu Daumas, lou 22 de janvié 1981 n'en presènto uno sus "L'Odontalgie dans la société traditionnelle" que ié vau lou diploma d'Etat de "Doutour en cirourgio dentàri". Nosto amigo Reiniero Daurello, noun dèu èstre estrangiero à la reüssido d'aquesto presentacioun.

Que n'en dison li journau de l'epoco: « Le Père Marcel Daumas, Archiprêtre de Forcalquier, vient de soutenir brillamment sa thèse de Doctorat en Chirurgie Dentaire devant la Faculté de Marseille. Avant d'entrer dans les Ordres, le Père Daumas avait fait ses études et exercer à Marseille. Sous le titre "L'Odontalgie dans la Société Traditionnelle ", il mène d'abord une enquête ethnologique sur les divers moyens qu'avaient nos ancêtres pour soigner leurs maux de dents. Cette recherche va du recours aux saints guérisseurs, à leurs reliques et à leur pèlerinage jusqu'à la magie et à la médecine dite "populaire": étude des divers remèdes animaux et végétaux, intervention des guérisseurs, rien ne manque. Mais surtout cette thèse est, à partir de cette enquête, une réflexion profonde sur l'anthropologie, la théologie, le problème de la douleur et place la richesse et l'équilibre de l'homme dans la société traditionnelle de France. Le Professeur Beltrami, qui présidait le jury assisté du Professeur Roche et du Professeur de théologie Bonnet, de Lyon, a souligné la qualité du travail effectué et a décerné au

père Daumas, le titre de Docteur, avec Mention très honorable, en décidant que cette thèse serait communiquée aux autres facultés françaises et en souhaitant que la Faculté de Marseille ait souvent à juger des travaux de cette valeur. La présentation de cette thèse était honorée des présences de Mgr. Abele évêque de Digne, de Confrères Prêtres et de Collègues chirurgien dentiste, de Mr. le félibre-majoral Pierre Causse, Aumônier National des Gens du Voyage, de Mme. et Mr. Paul Nougier, Président du Roudelet Felibren dóu Pichoun-Bousquet, d'amis et de la famille du père Daumas. Le nouveau Docteur a immédiatement prêté serment devant le Jury en présence de l'assistance. »

Diplouma d'"Estúdi superiour de Dre Canoun", Marcèu es juge à l'Oficialita pèr li despartamen dis Autis e Bàssis-Aup, tribunau religious qu'a noutamen à counèisse de la dissoulucioun di maridage. A-n-aqueste titre, relèvo direitamen de Roumo mounte vai souvènti-fes e a dre à l'apelacloun de Mounsegnour.

Es delega di prèire proche l'Assemblado dis evesque de la regioun apoustoulico e proche di religious e religiouso de l'evescat de Digno.

Lou 21 de mai 1982, lou Counsistòri Felibren ié fai l'ounour de lou reçaupre dins soun sen à la cigalo detengudo pèr lou sabènt Leoun Teissier. Pièi lou tres d'óutobre, uno journado festivo es ourganizado à Fourcauquié. Lou capoulié Pau Roux, entoura di majourau Bribot, Causse, Gard, Hugues, Poi, Dupuy e mant-un cabiscòu d'Escolo, remés au majourau nouvelàri sa cigalo d'or que porto lou noum de "Cigalo de l'Amourié e de Carcassouno".

Marcèu tourno mai à Sisteroun coume curat. Adounc aura agu la respounsableta di dos anciàni coun-catedralo de la dioucèsi. Sisteroun es uno vilo! Mai, à l'entour, s'atrobou de parròqui à desservi sus de deseno de kiloumètre, dins la mountagno e tout de long dóu Jabroun.

Après un certain noumbre d'annado rejoun la parròqui mai endustrialisado de Sant-Auban.

Marcèu, d'efèt, sènso chancello recato à l'escasènço de paria, de malaut sènso sousto. Adeja, à Manosco, uno bravo vièio vouguè èstre sougnado que pèr lou curat. Refusant meme li vicàri! E aquèu brave Marcèu se devouo, qu'es pas de dire, fin qu'à ié faire lou meinage.

Mai fau bèn lou dire, Marcèu es diabeti, tressuso sounvènti-fes, se sougno e sejourno mai d'un cop à l'espitau Sant-Jòusè de Marsiho. Sèmpe en faci de si respounsableta n'en laisso rèn veïre. En seguito de la despartido de soun paire, fai veni sa maire en Prouvènço. La santa d'aquelo ié douno proun de tracas.

Marcèu acidenta, lou mau empiro e Diéu lou ramento après bèn e bèn de souffrèncio.

A la seguito de sis oussèqui religiouso celebrado dins sa parròqui de Sant-Auban, en presènci de l'evesque Mounsegne Francés Savié Loiseau, de tóuti li prèire dóu dioucèsi de Digno, di prèire dis evescat proche, d'Ais-de-Prouvènço, de Marsiho e de Corso, di felibre majourau paire Pèire Causse e Jaque Mouttet, d'Estello Nougier e Reiniero Daurello, de noumbróusi persounalita e de mant-ùnis assouciacioun regiounaliste, Marcèu Daumas es pourta à Sisteroun e depausa dins lou cros di prèire. Lou paire Pèire Causse recito en prouvençau lou "De Profundis". Marcèu se retrobo i coustat d'un autre felibre-majourau, lou famous predicatour aupèn, lou paire Eugèni Clerc.

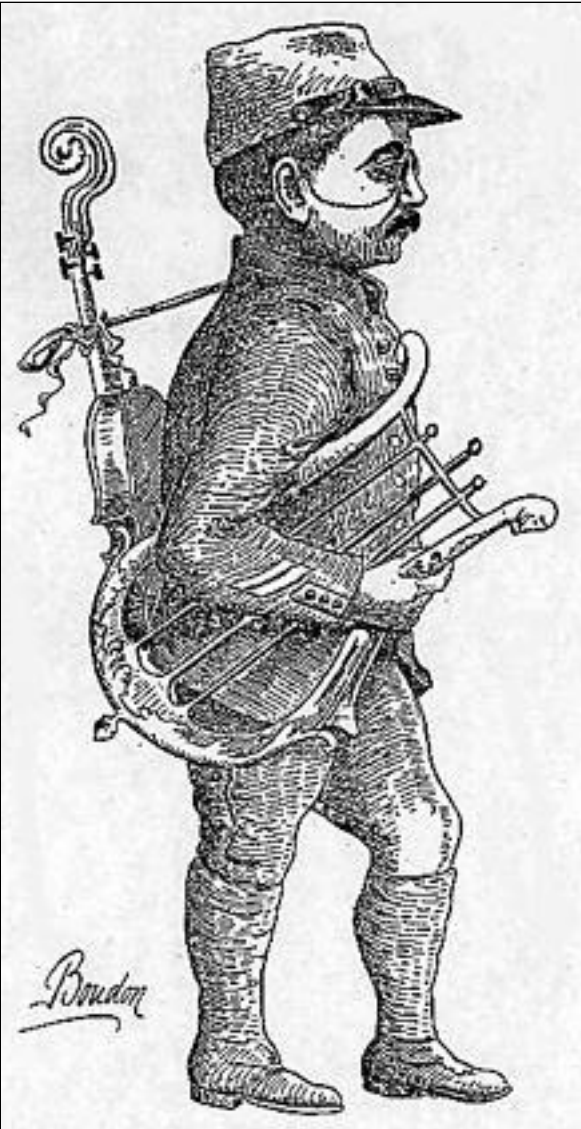
La Prouvènço perd un predicaire en lengo, la Glèiso un prèire d'elèi, generous e de bon voulué qu'a pourta aut soun sacerdocí.

Pau Nougier

Li felibre au front

en 1914-18

Avèn vist dins lou proumier article lou role de proumièro d'ouraganisatour dóu Felibrige que tenguè Boudon-Lashermes au front; mai Boudon, qu'escrivie en velaïen e en prouvençau mistralen, sabié peréu se moustra critico de redouta e poulemi-quejaire, quouro n'èro de besoun. En aquest an de coumemouresoun de la fin dóu grand chaple 1914-18*, es pas inutile de ramenta uno di pountanado li mai vergougnouso de la debuto de la guerro: l'afaire dóu XV° Cors.



Boudon-Lashermes e l'afaire Gervais

Tre lou mes d'avoust de 1914, un article faguè escandale que pareiguè dins *Le Matin*; èro signa d'un nouma Gervais, senatour de Seino-inferiouro (vuei Seino-maritimo), e acusavo li sòdat miejournau dóu XV° Cors d'aguè fugi davans l'enemi. Reinié Jouveau, dins soun *Histoire du Félibrige* (1914-1941) dis bèn qu'eti reacioun terriblo de racisme e de ahicioun anti-òcitan, acò enreguè.

“Uno folie, une rage s'empara des gens de là-haut pour agonir les soldats du Midi (...) On a vu, alors, des femmes françaises qui ont refusé de faire boire des soldats blessés qui avaient l'honneur et le malheur de porter le numéro d'un régiment du XV° Corps (...) On a vu des médecins qui se sont donné la joie de taillader avec leur bistouri sans anesthésie dans les plaies des pauvres soldats pour les faire souffrir” (p. 13).

Li reacioun

Bèn entendu, lou Felibrige reagiguè quatecant: lou 27 d'avoust de 1914, J. d'Arbaud adreissè au senatour franchimand uno letro que R. Jouveau a reprouducho dins soun entiè dins l'oubrage cita çai-sus (p. 13-14). Se ié pòu legi:

“Vous n'aurez pas réussi à humilier notre Provence. (...) Courageuse patrie de Crillon, de Suffren, du Tambour d'Arcole, elle ne reçoit des leçons d'honneur de personne. (...) Voilà pourquoi, Monsieur le Sénateur, (...) vous avez commis, vis-à-vis de la Provence, une lâcheté. C'est ici l'opinion de tous, le sentiment de tout un peuple; je suis fier de m'en faire l'interprète, de les exprimer dans toute leur rudesse exacte et leur dure vérité”.

D'Arbaud esprimavo l'indignacioun de la soucieta civilo òcitano; mai que n'èro di felibre coumbatènt? Avèn vist que soun journau de trencado pareiguè qu'en 1915, dounc trop de tard pèr pousqué respondre à-n-aquélis acusacioun infamo. Pamens, li felibre de l'Escolo velaïenco fasien parèisse despièi 1913, sa “Crounico de Sant-Maiòu” cade trimèstre, e lou proumiè numerò pareigu en tèms de guerro publico coume unico countribucioun literàri un pouèmo de Boudon-Lashermes qu'avié pèr titre: *Au paure senatour Gervai*. En 32 vers aleissandrin e en lengo mistralenco classico, Boudon vai regla soun comte au caloumniatour. Vaqui la debuto d'aquéu sirventès mouderne:

Nàni! An pas regrina, li fiéu de la Prouvènço!
Enfiouca d'estrambord e clafi de jouvènço
Mai que tout autre, an fa sèmpe tout soun devé,
Mespresant plago e cop, bravamen, sèns avé
De besoun qu'un meichant senatour repepiaire,
Rabin, jape à si braïo, e lis aclape, ourlaire,
Souto li lourd pavat qu'enfanto soun cervèu
Ounte, ascla, sounaiejo un foutu cascavèu! **
(...)

E vous counseie ges, moun paure, après la guerro,
D'ana bada, ninoi, sus lou cantoun de terro
Qu'avès insolenta de tant nègro façoun,
Car, emai que si fiéu siegon gentet garçoun,
Se pourri bèn trouba que soun sot chapoutaire
Perdiguèsse lou goust de faire lou vantaire
E reçaupe lou juste e bon castigamen
De ço qu'aguè lou tort d'escrèure soutamen.

D'un autre las, ai retrouba, dins un pouèmo en francès noun data mai encadra de pèço escricho en setèmbre de 1914, uno autro alusioun au “paure senatour”:

Vous nous avez laissés pour courir en Provence
Et maudire là-bas le sénateur Gervais
Qui voulut essayer, en son outre-cuidance,
D'abaisser le Midi dans l'esprit des Français

Si vous trouvez ce méchant drôle sur la route
Prouvez-lui que les félibres son encor là;
Ce pauvre sénateur s'imaginait sans doute
Que le Midi flanchait devant le Nord... Holà!

(...)

Lou vesèn bèn, lou felibre coumbatènt Boudon-Lashermes avié la dènt duro en òcitan coume en francès, tre que s'agissiè d'apara l'ounour naciounau

Uno darriero reacioun de Boudon-Lashermes

Lou senatour Gervais en aguènt agu lou bon goust de disparèisse gaire après la parucioun de soun article, poudrian pensa que li causo anèron pas mai liuen: es sènso tabla 'mé lou patrioutisme de Boudon, que vai persegui lou difamaire en delai de la mort! L'aneidoto es rapourtado pèr Marius Jouveau dins soun recuei de pouèmo *La Flour au Casco*, pareigu en 1919: dins uno longo introuducioun d'un vintenu de pajo en prosa, lou futur capoulié rènd un just oumenage à soun coumpagnoun de coumbat e à soun obro felibrenco au front. Veici ço qu'escrèu:

Se lou senatour Gervais vivié encaro, ié mandarian aquéli libre. Mai es mort... e degun saup mounte es soun amo. Boudon asseguro qu'es pas au Paradis. Veici coume diguè acò dins un acamp de 1917, un pau avans que partiguèsse pèr l'Itàli, un pau avans que nous separessian tournamai pèr un bon bout de tèms:

Quand fuguè mort, moussu Gervais escalè vivamen lou camin dóu cèu, pourtant dins la man sa taiolo de senatour pèr espanta Sant-Pèire e se faire durbi li porto dóu Paradis.

Quand arribè au lindau dóu celèste sejour, la Bono Maire se fasié racounta pèr Sant-Pèire l'istòri de Jarjaio que counaissié pancaro.

- “Bono Maire! faguè lou mort; siéu moussu Gervais, lou senatour, que vous vène vèire au paradis!”

- “Moussu Gervais! “faguè la Madono; “un poulit ai!” E Sant-Pèire cridè: “Lèu-lèu! li serafin, lis Ange, lis Arcange! Tout lou mounde dins la trencado, que moussu Gervais vòu rintra!”

La Bono Maire s'èro adeja envoulado, e Sant-Pèire avié fa tounba davans mèste Gervais la porto anamito que sarravo lou passage en chicano dóu caïboutis paradisèn... Lou paure senatour, lou nas contro li barbela, fasié: “Siéu senatour!”

- “Me n'en foute pas mau!” ié respoundié Sant-Pèire; “rintraras pas eici, qu'as mau parla dóu Miejour! Sables pas que lou Bon Diéu es dóu Miejour? Es nascu dins lou país dis òulivié, di figo e de la vigno; e jamai es ana dins toun nord, pièi que lou soulet vouiage qu'a fa, l'a fa en Egito! E soun paire Sant-Jòusè, e sa maire, la Vierge, èron de Nazareth qu'es encaro dóu Miejour! E iéu tambèn siéu dóu Miejour!”

- “Emai iéu, n'en siéu!” cridè Sant-trefume.
- “Emai nous-autre, n'en sian!” cridèron li Sànti-Mariò, Santo-Martò, Sant-Froun, Sant-Savournin, Sant-Jòrgi, Sant-Lazàri, Sant-Cesàri, Sant-Guihaume, Sant-Regis...

- “Mai, sias tóuti dóu Miejour?” faguè Gervais.
- “Tóuti!” trounè la voues di Benurous. E Sant-Pèire diguè: “Vai vèire, en infèr, se lou Diable te vòu! Eu, es dóu Nord, doumaci fai de-longo fiò dins soun oustau!”

E aquiubre Boudon s'arrestavo... (*La Flour au casco*, p. 24-26)

La guerro de 1914-18 fuguè pas soucamen, coume se lou cresèn trop souvènt dins d'uni mitan òcitanisto, l'oucasoun d'espremi un naciounalisme francès di mai dur: à l'oucasoun, li Felibre sachèron dire aut e clar (Boudon-Lashermes n'en un bèl eisèmple) soun patrioutisme òcitan.

Ive Gourgaud
(reviraduro P.B.)

* Article escri en 1998

**En òcitan, ramentan que lou cascavèu fai pensa à-n-un ome descrespi que parlo coume uno bartavello (...)

Li marin prouvençau

pèr l'Amirau Jòrgi Martin

Seguido dóu mes passa

L'amirau Rions, que coumandavo la marino en aquéu mes de mars, capitè pas de restabli l'ordre emai dispausèsse de quatre milo sòdat. Dins un proumié tèms, la Marino, que dispausavo d'un gros mouloun de blad n'en faguè la distribucioun e tout s'acabè pèr un *Te Deum* e de danso. Mai rèn èro resolu. Lou 23 de mars, l'amirau de Rions escrivié de bado au menistre pèr óuteni uno ameioracioun dóu sort de sis amenistra.

Lou 14 d'abriéu l'emuto s'empurè mai. Rions faguè embarra li trento vue marin revóuta dins la Grosso Tourre. Mai, tre l'estiéu arriba, lis óubrié de l'arsenau e quàuqui marin coumencèron d'auboura la coucardo di tres coulour e de s'enroula dins la Gardo Naciounalo. D'enterin, la Bastiho fuguè preso. L'amirau de Rions que voulié pas que sis ome s'engagèsson dins la Gardo Naciounalo faguè cassa dóu port dous mèstre d'équipage que l'avien desoubèi. L'endeman, l'arsenau se vuegè, lis óubrié cenchurèron l'oustau particulié de l'amirau, que cènt marin lou gardavon. Tout à l'entour, la foulo esperavo, dins l'anci. Eisijavo que reïntegrèsson li dous marin. Rions menaçè de durbi lou fiò. Mai, li fusiha marin jitèron sis armo. La pouplacioun sauté d'estrambord. L'amirau n'en restè espanta éu que se cresié d'amata uno sedicioun, se devinavo fàci uno revoulucioun. Calè.

Trop tard! la foulo, soustengudo pèr la Gardo Naciounalo, envahiguèron soun oustau e l'embarquèron emé sis óuficié. Lou desliéurèron que sus ordre de l'Assemblado Naciounalo. Rions mountè à Paris pèr eisegi reparacioun, mai l'Assemblado lou rebutè. Lou rèi ié baïè alor lou coumandamen de la floto de Brest ounte, bèn lèu, subrounda mai pèr la revoulucioun demessiounè.

A Touloun, desboudado pèr lou treboulèri, la Marino deguè aceta d'arma la Gardo Naciounalo.

Mai la Revoulucioun avié pancaro rèn resolu. Eto, avien bèn paga li marin e lis óubrié mai en assignat lèu aléuja de la mita de sa valour. Lou 20 de setèmbre 1791, Touloun reçaupèguè emé joio la nouvello coustitucioun que metié fin à la discriminacioun de neissènço dis óuficié e i distribucioun arbitràri.

Mai la disciplino s'afoundrè; d'un brutici qu'es pas de crèire, li veissèu navigavon qu'emé la mita dis efeitiéu e lis amirau li sourtien pas de la rado qu'en tremoulant. Penjèron i fanau quàuquis óuficié acusa d'èstre crudèu. Lou coumandant de la Marino fuguè eiscuta davans la porto de l'arsenau e lou majour generau davans la Coumuno. Milo galerian sourtiguèron dóu bagno en brandouiant si cadeno e li Toulounen s'embarrèron au siéu. Mai, en pas sachènt ounte ana, li galerian tournèron tout soulet dins sa carce.

Falié pamens faire la guerrou. Pèr se batre contro l'Anglès que tenié la mar e estoufavo la Franço pèr soun blocus, de veissèu, d'ome e d'óuficié estru pèr li coumanda fasien mestié, mai restavo plus ges de cap, quàsi tóuti còu-trenca o emigra. Capitèron d'arma cinq veissèu e quatre fregato em'un rambaiadis de marin corse e bourdelés, coumanda pèr de rèire pilote o óuficié aussiliàri. De cop que i'a, troubavon un rescapa dóu Grand Cors que voulié bèn prene lou coumandamen d'un veissèu.

Troubèron enfin un amirau pèr coumanda aquelo floto bijarro: Laurent Truguet. Fiéu de marin, de simple matelot venguè majour generau de la Marino; nascu à Touloun, avié embarca à trege an coume gardo-marin e avié mena coumbat contro li pirato. Ero pièi esta de tóuti li guerrou d'Americo emé Guichen, Grasse, Vaudreuil e d'Estaing en quau avié sauva la vido à



Savannah.

Se ralié à la revoulucioun; contro-amirau en 1792 coumandè l'escadro de la Mieterrano que soustenié lis ouperacioun pèr counquista Niço. Menistre de la Marino en 1795, coumandè en 1804 l'escadro de Brest, pièi la Marino en Oulando en 1810. Par de Franço souto la Restauracioun, reçaupèguè en 1831 sa cinquenco estello.

Enterin, pamens, lis eicès de la Counvencioun e dis estremisto que tenien lou poudè, empurèron dins lou Miejour, mai peréu en Bretagno, uno reacioun viólento di reialisto e Touloun visquè alor uno de si pajo li mai tragico de l'istòri!

Passa mèstre de Touloun en juillet 1793, li reialisto prenguèron lengo pèr de negociacioun emé lis Anglès e l'Amirau Hood venguè muia à l'intrado de Touloun; l'armado dóu Var, coumandado pèr Barras e Fréron se revirè contro li vilo cabalarello e n'en faguè lou blocus. A Touloun, lou gros de la pouplacioun chancelavon, pres entre lis Anglès e l'armado dóu Var. De soun coustat, Marsiho, afangalado pèr lis Anglès e l'armado dóu Var, e terrourisado pèr li menaço de la Counvencioun suppliquè l'amirau Hood de la ravitaia. Fort de sa pousicioun, l'Anglès ié meteguè pèr coundicioun que Touloun ié siguèsse liéura.

A niue toumbado, lou 24 d'avoust 1793, mandè un barquet à la cadeno dóu port de Touloun, pèr que remeteguèsse uno letro di deputa de Marsiho que se troubavon à bord de l'escadro britanico, e peréu uno prouclamacioun de Hood que prepausavo d'ócupa e d'apara Touloun que si fort sarien desarma e tambèn nosto floto, dins l'espèro de retrouba lou rèi un cop la pas tournado. Li cap reialisto de la vilo, que se sabien coundana à mort pèr la Republico, que si canoun batien li muraio de Touloun, poudien pas qu'aceta, maudespié soun descor de liéura la vilo à l'enemi ereditàri. Pèr lou faire ametre de la pouplacioun, declarèron que li Marsihès èron tóuti esta passa pèr l'espaso e que la Republico vivié si darrié jour. Lis óupausant fuguèron embarra.

Mai la Marino manquè de faire cabussa la tentativo. Coume l'amirau de Trogoff èro absènt pèr resoun de malautié, soun ajoun l'amirau Saint-Julien de Chambon, republican leiau, avié pres lou coumandamen de la floto que ié caupié dès-e-vue veissèu, sièis fregato e tres courveto.

Aquelo floto segur qu'èro pas capablo de liéura un coumbat sus la grand mar mai poudié restanca lis Anglès à l'intrado de Touloun e restè pèr éli, de longo, uno menaço.

Saint-Julien arresounè lis equipage en ié ramentant soun sarramen à la Republico. Pèr aclamacioun, acetèron soun coumandamen, e faguè tant lèu auboura lou signau dóu brande-abas de coumbat. La floto apareiè e s'emboussè à l'intrado dóu gou dóu Lazaret pèr empacha is Anglès alor que li fort, ócupa pèr li reialisto, menaçavon la vilo de si canoun.

Li targo entre la floto e li fort tengu pèr li reialisto noun ralia à Saint-Julien durèron tres jour de tèms; mai li marin que si famiho vivien en vilo tant, l'agradavo pas de tira sus si proche e se li Bretoun èron pèr mata Touloun, li Prouvençau, éli, se ié poudien pas faire. L'amirau Trogoff qu'avie représ lou coumandamen e auboura sa marco à bord de la *Perle*, la soulo fregato restado reialisto desnousè lou counflit. Faguè saupre i marin de la floto que, bonodi l'argènt dóu rèi, pagarié en or li mes de pago en retard e que li pounentès sarien rapatria. Pièi, soun pavaïoun batant au grand mast, passè davans la floto en ourdounant de se recampa dins la pichoto rado. Es à-n-aquéu mouden que se jouguè lou sort de Touloun.

Uno grosso passado restèron tóuti en chancello, pièi un veissèu óubeigüè segui dis autre, leva de quatre unita, en particulié la de Saint-Julien. Mai menaçado tout au cop di canoun de Hood, de Trogoff e di fort, se poudien pas batre. Li marin afalèron lis embarcacioun e se l'amoulounèron, pièi à la forço di ramo pountèron vers Balaguier e jouneguèron l'armado republican.

Se n'en manquè de gaire que Saint-Julien devenguèsse un eros naciounau. Em'éu, Touloun perdié sa darriero chanço. L'endeman, lou 29 d'avoust 1793, lis alia ócupavon lou port e la vilo, l'arsenau e li fort: milo cinq cènt Anglès, quatre milo Espagnòu, dous milo Sarde e sièis milo Napoulitan. Dins touto la Franço, fuguè l'espantamen, pièi l'indignacioun, enfin la coulèro e la Counvencioun moubilisè la Prouvèngo contro la vilo infamo.

De reprene Touloun demandè de tèms e i'aguè de sang. Sabèn que l'armado republican capitè bonodi l'idèio dóu capitani Bonaparte, especialista de l'artiarié di costo de Prouvèngo, que rendeguè la

pousicioun dis Anglès impoussiblo en s'emparant di batarié que douminavon e barravon la rado.

D'efèt, alor qu'en vilo èro lou treboulèri, l'afoulamen, lou desespèr d'uno pouplacioun que, bèn entendu, s'esperavo en de repesaio dins lou sang, lis Anglès decidèron d'abandouna Touloun noun sènso agué degaia lou port e l'arsenau e mena li veissèu em'éli. Quouro la niue toumbè lou 17 de desèmbre, l'incèndi di veissèu dóu port de coumerce aluminavo de scèno de chauchovieio. Bonaparte, que, despièi li colo, beilejavo lou fiò di batarié republican escriguè: *Le tourbillon de flammes et de fumée qui sortait de l'incendie de l'arsenal ressemblait à l'éruption d'un volcan et les treize vaisseaux qui brûlaient sur la rade à treize magnifiques feux d'artifice.*

Enterin qu'Anglès e Espagnòu brulavon systematicamen li veissèu de l'arsenau, en vilo, lis oustau èron liéura à la rapino bord que liubre-vivènt terrourisa s'èron recata dins li croto o li glèiso. Mai dins la Vièio Darso que i'èron à l'amaro li veissèu de la floto franceso que s'èron pas pouscu gandi sus mar, un pavaïoun di tres coulour auboura pèr un marin courajous faguè fugi lou bataïoun napoulitan carga de sabourda aquéli veissèu que, dóu cop, fuguèron sauva. L'abandoun dóu fort Lamalgue pèr li darriéri troupo angleso fuguè marca pèr l'esplousioun esfraïouso de la fregato *Iris*, que, au Mourihoun, servié de poudrièro.

Lou 19 de desèmbre, à dès ouro de vèspre, li darriéri troupo avien quita l'arsenau. Emé li fourçat que poudien ana sènso plus ges de cadeno, s'esfourçèron de mestreja l'incèndi. Un fourçat averè de si man nuso lou blest qu'anavo faire sauta la salo d'armo. Sauvèron ansin de justesso la poudrièro di Minime. Miejo-niue sounavo coume, tóuti li porto en estènt duberto, l'armado republican rintrè dins la vilo dins un silènci de mort que seguissié lou chamatan dis esplousioun.

Fréron avié anuncia que tóuti li Toulounen sarien fusiha, mai li coupable vertadié avien fugi emé lis Anglès. Lou generau Cerdoni, qu'óocupavo la vilo, lou coumprenguè e s'acountentè de fusiha quàuquis arlandié. Barras e Fréron se deguèron pièi acountenta de vue cènt milo eiscucioun sus li douge milo estajant resta dins la vilo.

Seguido lou mes que vèn

Lou jo-councours d'Ivoun Gaignebet

Pèr gagna lou councours faudra respondre, juste, à tóuti li questioun, avans lou 20 dóu mes de mai de 1999, sus uno carto poustalo mandado à:

“Prouvènço d’Aro”

18 Carriero de Beyrouth - 13009 Marsiho

Aqueste mes, lou gagnant reçaupra "Nouvèu Tros" recuei de pouèsio de Carle Galtier publica is Edicioun Prouvènço d'aro.

Questioun d’abriéu II - De l’autounoumiò à la soumessioun

Lou nouvèu counseïé dóu Rèi de Franço fa tumba uno di mai famouso ciéutat de Prouvènço (1). Lou Rèi de Franço defunto lou (2-3-4) e uno fremo meno la Franço (5). Mando un nouvèu counseïé (6) qu'es pas Prouvençau ço qu'es countràri is article vouta l'an d'avans!

Lou nouvèu Rèi de Franço es (7). En (8) lis Estat de Prouvènço dison de o à l'unioun à la Franço. "sans qu'icelle courouno siegon auculnennent subalterne". Marsiho devèn lou port militàri de Franço en Mieterrano, se bastis de galèro dins (9). A Touloun fan basti uno tourre à l'intrado de la rado que se dis (10).

Proche Touloun se bastis un di mai ancian bufet d'Ourgueno, ounte (11).

Un nouvèu Rèi de Franço (12) foro bandis óficialamen li Jusiòu de Prouvènço lou (13-14-15) ounte fuguèron apara tout de long de l'Age Mejan. Urousamen forço troubèron recate dins un terro vesino (16).

Lou Rèi de Franço pren un Edit dins uno vilo dóu Reiaume (17) que va contro li liberta prouvençalo en (18).

Pèr agrandi lou port de Marsiho se fa basti lou proumié quèi sus la ribo dóu (19) en (20).

Responso de febríé L’Age Mejan: Li Segound Anjou (III)

(1) 1448 (2) Fort Sant Jan (3) Santo Baumo (4) Mario Madaleno (5) invencioun (6) 1450 (7) Ludovi Bréa (8) Jacques Cœur (9) Lou Courounamen de la Vierge (10) Enguerrand Charanton (11) Vilo-Novo d'Avignoun (12) Jano de Laval (13) La Tarasco (14) Pieta (16) 1475 (17) Glèiso di Franciscan à Cimié (18) Lou Bouissoun Ardènt (19) Nicoulau Froment (20) Sant Sauvaire (21) Mirabeau (22) David d'Angers (23) 1824 (24) Uno grapo de rasin

Lou gagnant dóu cop passa es :

Louvis Dubois.

Cadun soun biais!

Emé l'Europo, que lei “forceps” ié soun pas de trop pèr l’ajuda de nèisse, es poussible de tout vèire e ...soun countràri!

M'espliqui.

Toutei aquélei que s'interèsson à l'esport, de pròchi o de liuen, an entendu parla de l'“Arrèst Bosmann”, dóu nom d'un jougaire professionau de baloun flamen que, pas d'acòrdi emé soun club, poutè l'affaire davans la Court de Justici de Lissembourg o bèn de “La Baragno” (La Haye se preferès). Pòdi pas vous counta aquelo istòri pèr lou menut, bord qu'es deja vièio e qu'ai pas l'èime d'un juristo mai lou tèmo n'èro la libro circulacien dei trabaiaire au dintre de la coumuna éuropenco. D'efèt, soun club lou voulié pas leissa parti e Bosmann avié de proupousicien meïouro dins un autre païs. Fin finalo, gagnè soun proucès e l'affaire faguè juriprudènci.

Aro, se un club richas (e n'en manco pas) a envejo d'engaja e de faire jouga ensèn vounge jougaire vengu de vounge païs diferènt, a lou dre de va faire. Li sian qu'asi emé d'equipo coumo lou “Barça” (F.C. Barcelouno) o lou “Real de Madrid” que, se dis, soun deficit serié pròchi dóu miliard de nòstei franc, mai que, pasmens, rèsto uno referènci dins lou mounde dóu baloun redoun.

Alor, vous pensès qu'es tourna veni lou tèms dei mercenàri? D'un coustat es vrai que lei doas equipo que vèni de dire, entrinado per d'Oulandés soun, aro, clafi de batave, mai crèsi que n'en sian a la crousado dei camin e que, à cha pau, lei cauvo coumençon de cambia.

N'en vòli pèr provo dous fa que se passon en Espagno, perdoun un en Catalogno e l'autre au Païs basque.

Pèr la Catalogno, tèni l'infourmacien dóu journau “La Setmana” que n'en vaqui l'essenciau: segound una lèi voutado lou 15 de decembre passa, lou counseiaire à la Culturo de la Generalita de Catalogno, Sègne J.M. Pujals, diguè qu'èro poussible d'engaja de seleicien catalano contro d'equipo de païs fourestié sènso passa pèr l'entità espagnolo. S'es fa lo 22 de desembre contro



lou Nigeria, à l'estadi de “Montjuïc”, pròchi Barcelouno.

Aquelei que counneisson bèn la questien van pas manca de faire de coumparesoun emé ço qu'eisisto deja en Grand Bretagno emé d'equipo d'Anglo-Terro, d'Escosso, dóu Païs de Galo e d'Irlando, qu'aquelo ruso permet d'engaja cinq equipo dins lei gràndei coumpeticien internaciounalo en plaço d'uno, coumo es de règlo pèr leis àutrei païs. Segur qu'eici s'escound uno outro rasoun que toco à la voulounta dei Catalan de moustra soun independènci raport à Madrid que la rivalita entre lei doas gràndei capitalo es dei grosso despuei lou Front Republican e la Guerro d'Espagno.

A quand uno equipo dóu Païs d'Oc emé Zidane coumo capitani,

entrinado pèr Jan Tigana? N'i'a foueço de bon jougaire dins lou Miejour! Sènso va vougué, tout acò nous meno au segound poun e à-n-uno equipo que si sono “l'Atletico de Bilbao”. Es tout lou countràri de ço qu'avèn vist çai-sus. Es facho touto de jougaire basque sènso eicepcien, aleva de l'entrinaire qu'es nosto vièio counneissènço Luis Fernandez, rèire internaciounau francés dóu tèms dei Platini, Giresse e àutrei Tigana...

Acò s'invento pas e mostro que l'esport, coumo lou rèsto, boulego fort mume se n'en sian qu'au coumençamen de la granda bugado!

Jan Fourestié
24/02/99

Prouvènço d’aro

Mesadié independènt d'enfourmacioun prouvençalo

Iscripcioun à la Coumessioun
paritàri di publicacioun de prèssò:
n° 68842

**Direitour de la publicacioun
Cap-redadour**

Bernat Giély.
“Flora pargue”, Bast.D
64, traverso Paul, 13008 Marsiho

Direitour amenistratiéu

Tricio Dupuy,
18 carriero de Beyrouth,
13009 Marsiho

Secretariat internet
tricio-dupuy@aix.pacwan.net

Dessinatour: Gezou

Coumitat de redacioun:

Ugueto Allet,
Marc Audibert,
Peireto Berengier,
Laureto Chauvet,
Jan-Marc Courbet,
Tricio Dupuy,
Lucian Durand,
Brunoun Eyrier,
Ivouno Jean,
Gerard Jean
Mario-Terèsso Jouveau,
Francis Vallerian.

Empremière:

La Provence
“Centre Méditerranéen de Presse”,
248 avengudo Roger-Salengro,
13015 Marsiho.

WEB <http://www.lpl.univ-aix.fr/ciel/>

A B O U N A M E N

Noum:

adrèisso:.....

.....

.....

* abounamen pèr l’annado, siegue 11 numerò: 150 F

** abounamen de soustèn à “Prouvènço d’aro”: 200 F

*** abounamen dis ami de “Prouvènço d’aro”: 250 F

C.C.P. Prouvènço d’aro n° 2 796 81 R Marseille vo chèque à l’ordre de:

Prouvènço d’aro

- Secretariat - Edicioun - Abounamen -

Tricio Dupuy, 18 carriero de Beyrouth, 13009 Marsiho

- Redacioun -

Bernat Giély, “Flora pargue”, Bast.D - 64, traverso Paul, 13008 Marsiho

Li darnié Carbounié dóu Var

Quau s'es pas coungousta, l'estiéu, d'uno bono cousteleto de moutoun emé de liéume sus uno grasiho !

Quau s'es pas pres uno susado pèr apoundre sènsò relàmbi de carboun de bos, que cremavo trop lèu emé de moucèu trop pichot.

Saupre faire uno carbouniero es un art malurousamen en trin de desaparèisse. Dins lou Var , li carbounié de Regusso soun vertadieramen li darnié dóu despartamen e belèu de la Regioun.

Paul Sappe a pres la retirado i'a d'acò dos annado, mai si nebout Frédéri (23 an) e Roland (29 an) urousamen asseguron la seguido en mai dóu negòci dóu bos perpetuon la tradicioun e fan uno carbouniero chasque printèms. Es un travai ounte fau un mouloun de paciènci e que s'impruviso pas.

Pèr basti uno carbouniero, fau à pau pres 70 estère (m3) de bos de roure blanc e de roure verd calibra.

En proumié uno partido dóu bos utiliza es pausa en ciéucle à l'emplaçamen de la futuro carbouniero, pièi fau basti uno chaminèio au mitan emé de

pichoto branco de roure pausado en carrat au sòu e empielado lis uno sus lis àutri.

A l'entour de la chaminèio, fau pausa au sòu uno garlando de boundiho que serviran à faire un pau d'èr au fiò, s'aquéu brulo mau. En seguido fau alesti de branco d'aperaqui un metre de loun gour à l'entour de la chaminèio, quàsi verticalamen, pièi sus aquelo renguiero se n'en pauso d'àutri pèr óuteni dóu pèd à la tèsto de la carbouniero 4 vo 5 branco en autour. Li darnié tour soun clina pèr retèni la coucho de fueio seco de roure blanc que la curbis en entié, e quouro tapant emé un rastèu, se sènt pas lou bos de dessouto. Sus aquelo espessour lou carbounié depauso uno espessour de terro cuecho (qu'a deja servi avans) d'enviroun 5 à 10 cm.

Uno fes acabado, la carbouniero mesuro enviroun



35 metre de circounferènci, sa coustrucioun aura demanda entre 15 jour e tres semano, lou bos deja coupa e calibra.

Mai lou travai es pas acaba, rèsto à faire couire l'ensèble de tau biais que lou carboun fabrica sèmbre pas à de boundiho infamo.

Pèr pousquè atuba la carbouniero, fau prepara un fiò enjusqu'à óuteni de braso. Se descurbis alor lou trau de la chaminèio pèr ié jita 7 à 8 palo

de braso e tambèn de pichot moucèu de bos que fau bèn ensaca. Lou fiò dèu mounta tres cop e chasque cop fau emplì la chaminèio de braso. Quouro lou fioc arribo en aut, fau curbi la chaminèio.

Se fai alor quatre trau em'un bastoun, regulieramen espaça vers l'en aut de la chaminèio pèr faire d'èr. Pièi quouro la tèsto d'aquelo chaminèio coumenço de tuba, se fai d'àutri trau plus bas e en seguido.

Es uno survihanço de jour coume de niue que coumenço pèr lou carbounié que dèu dourmi à coustat de la carbouniero (qu'es pamens pas sa femo!).

Enfounsara regulieramen uno longo barro de bos pèr surviha la cuecho un pau coume pèr surviha un rousti.

Dèu embouca la carbouniero, quouro i'a un afeissamen à un endré, duerb, ensaco, cargo en bos e barro.

Tout acò vai demanda encaro 10 à 12 jour avans que d'agué lou mai bèu carboun de bos de la regioun.

Quouro lou bos en cue es lou mouden de recupera lou bos trasfourma en carboun e la carbouniero s'en vai s'esvali à

cop de rastèu. Lou bos encaro fumadis e bagna es seca e jita dins de gros sa de telo. Faudra encaro 5 jour pèr que lou bos siegue ensaca e chabi à de counessèire privilegia.

S'avès envejo d'assaja aquéu carboun de bos en mai d'ajuda aquéli jouine que fan un mestié qu'amon forço mai tras que dificile, se voulès qu'aquéli mesteirau posquon subrevièure e faire subrevièure uno bello tradicioun, alor fau ana ié rendre vesito pèr croumpa soun carbon qu'à rènn de vèire em'aquéu que poudès trouba dins li grand magasin. Aurès belèu la chabènço au printèms d'assista à la counfeicioun d'uno carbouniero ço qu'es un espetacle mai que raro à nosto espoco.

Janino Andrau

Frédéric et Roland Pourret - Bois et Charbons Régussois à Régusse (Var). Tel. 04.94.70.52.32.



Festenau de tiatre

Au Rastèu, en Vaucluso, l'Oustau de païs ourganiso soun quatren rescontre de tiatre li 23 e 24 d'abriéu que vènon.

Se debanara à l'Oustau de païs meme, avengudo de l'estade.

Aquéu rescontre es ourganisa subretout pèr Mèste Rougié Pasturel, baile de la coumpanié «La Mandrigoulo» e countaire d'elèi.

A quicon proche lou prougramo déurié èstre :

Divèndre 23 : duberturo dóu rescontre de tiatre pèr un aperitiéu de benvengudo, sara segui d'un pichot rejauchoun fin de mata la fam pèr touto la vesprado. La debuto de l'espetacle es à 20 ouro 30.

Aqui soun espera li rato-penado de Lagardo-Pariòu menado pèr Dono Mounico Goumarre. Jougaran «lis olivado» de Galtier.

En seguido li cerco-nis de Barbentano mena pèr Enri daudet jougaran la pèço creado pèr soun baile, a davera la Fuvello d'or au festenau de tiatre de Fuvèu en novèmbre de 1998.

Enfin parlaren Vaurias mena pèr noste ami Miquèu Bonnardel jougaran «Lou Mirau».

Dissate 24 : Lis espetacle coumençaran sus li cop de 15 ouro 30 :

Nourmalamen vendran jouga li Gènt dóu brès de Mazan, mena pèr Gile Calamel e pièi d'àutri chourmo qu'an pa 'ncaro counfierma sa vengudo au mouden qu'escrivèn. Auren ansin belèu lou plesi de vèire jouga «Ratis» pèr li baladin de Tavel tant bèn mena pèr Gabrièu Maby.

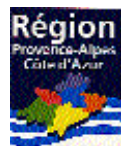
Sus li cop de 19 ouro i'aura lou repas que permetra is espetatour, que sias, de discuti emé li gènt de tiatre que saran presènt. Un biais agradiéu de s'entrevà di biais de jouga, di biais de vièure sa passion. Uno façoun de miéus counèisse li joio e li dificulta de cadun.

A 20 ouro 30 : la chourmo Gargamela beilejado pèr Ano Clement, foundairis àutri tèms dóu Tiatre de la carriera jougaran «lou jo de la cabro», pèço ispirado entre autre d'un conte de Roumanille.

Aquesto pèço sara seguido d'uno discutido sus lou tiatre provençau. Tout lou dissate i'aura presentacioun de proudu dóu terraire : mèu, vin, counfituro, libre e disque en provençau, obro de mestierau.

Adounc èi bèn voulountié que vous counvidan à n-aquéu quatren rescontre de tiatre provençau de l'Oustau de païs de Rastèu li 23 e 24 d'abiéu venènt.

Revisto publicado emé lou counours dóu Counsèu Regiounau de Prouvènço-Aup-Costo d'Azur



e mai dóu Counsèu Generau di Bouco-dóu-Rose



e tambèn de la coumuno de Marsiho

